

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2020年11月

|| 06 ||

НОЯБРЬ 2020

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

邮发代号：80-753 | ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第63期 | ВЫПУСК 63



2020年光棍节

День холостяка в 2020 году

中国十二生肖2021年运势

Китайский гороскоп на 2021 год

黄椅山火山森林公园

Вулканический лесопарк Хуаньшань

谈谈汉语的宾语前置现象

Об инверсии прямого дополнения в китайском языке

孔子
学院

ИНСТИТУТ
КОНФУЦИЯ

2020年11月

06

НОЯБРЬ 2020

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

邮发代号：80-753 | ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第63期 | ВЫПУСК 63

2020年光棍节

День холостяка в 2020 году

中国十二生肖2021年运势

Китайский гороскоп на 2021 год

黄椅山火山森林公园

Вулканический лесопарк Хуанъишань

谈谈汉语的宾语前置现象

Об инверсии прямого дополнения в китайском языке

“中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

«МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019–2020俄罗斯-白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔梅克国立大学孔子学院
(2019年5月13日–18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂
(2019年9月1日–9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院
(2019年9月4日–11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学
(2019年9月12日–14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院
(2019年9月23日–10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日–21日)
8. 白俄罗斯戈梅利国立大学孔子学院
(2019年10月10日–25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂
(2019年10月15日–30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院
(2019年11月15日–12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月–3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月–6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院
(2020年5月28日–6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновленных этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май–июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



主管： 中华人民共和国教育部
主办： 孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编辑： 赵国成 静炜 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠羌羌
翻译： 索娜嘉 林一诺 米罗诺娃 薇拉
审校： 赫理普诺夫 杨美华
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 罗马诺娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11-5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com
邮发代邮发代号： 80-753

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Штаб-квартира Институтов Конфуция
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Т. С. Миронова, В. А. Муравьева
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ян Мэйхуа
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: У. Л. Романова
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11-5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дзэньмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



06

目录



47

■ 脱贫攻坚

06

身骑白马, 背靠家乡

——理塘县的网络脱贫之路

■ 当代中国

13

2020年光棍节

■ 说古论今

20

《论语》选讲品德修养与知识技能的学习并重(八)

■ 文化博览

32

中国十二生肖2021年运势

■ 中国电影

37

追光动画工作室

43

葛优



37

目录



77

■ 畅游中国

47 黄椅山火山森林公园

■ 汉语课堂

57 表示疑问的语气助词“吗”“吧”和“呢”

63 谈谈汉语的宾语前置现象

■ 文学角落

77 白冰简介

78 白冰《写给云》

■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事

СОДЕРЖАНИЕ



■ БОРЬБА С БЕДНОСТЬЮ

06 На белом коне по родным краям

Как борются с бедностью с помощью интернет-технологий в уезде Литан

■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

13 День холостяка в 2020 году

■ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

20 Читаем избранные речения из «Бесед и суждений» («Луньюй»).

О важности нравственного совершенствования, приумножения познаний и развития навыков.
Часть восьмая

■ КУЛЬТУРА

32 Китайский гороскоп на 2021 год



■ КИНО КИТАЯ

37 Анимационная студия Light chaser animation

43 Гэ Ю



43

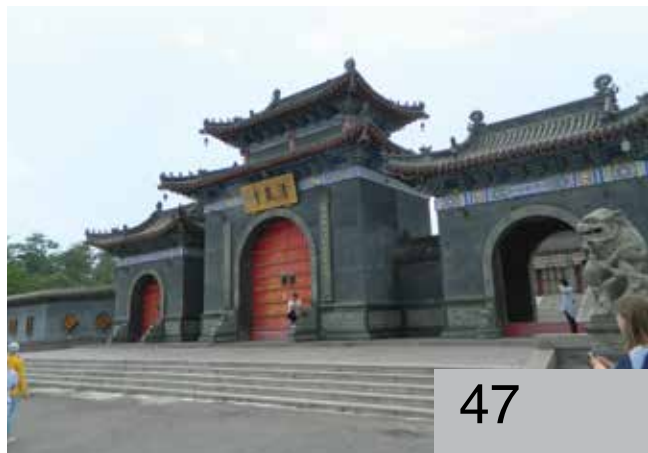
■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

47 Вулканический лесопарк Хуанъишань

■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

57 Вопросительные частицы 吗, 吧 и 呢

63 Об инверсии прямого дополнения в китайском языке



47

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

77 Бай Бин

79 Бай Бин «О, облака»

■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Приглашение к публикации в журнале
«Институт Конфуция»



77

身骑白马，背靠家乡

——理塘县的网络脱贫之路

蒋湘陵

Цзян Сянлин



НА БЕЛОМ КОНЕ ПО РОДНЫМ КРАЯМ

Как борются с бедностью
с помощью интернет-технологий
в уезде Литан

2020年是中国全面建成小康社会的收官之年，全国780个贫困县实现了脱贫摘帽。而位于四川省甘孜州理塘县，不仅在年初摘掉了贫困县的帽子，还在年底因为一名藏族少年的出镜而名声大噪。在这个“互联网+”的时代，除了无数扎根基层人员的稳扎稳打以外，脱贫攻坚搭乘科技飞船开创了一种新的模式。今天我们就来透过丁真的故事，看看中国精准扶贫，脱贫攻坚的又一特色成果吧！



В 2020 году Китай подводит итоги окончательного строительства среднезажиточного общества в Китае, где в 780 бедных уездах по всей стране удалось добиться сокращения масштабов нищеты. Уезд Литан в округе Гардзе (провинция Сычуань) в начале года не только снял с себя ярлык бедного уезда, но и прославился в конце года благодаря появлению в эфире тибетского юноши. В эпоху «Интернет +» в дополнение к точечным ударам простой народ, начинающий крепко вставать на ноги, сев на космический корабль науки и техники, создал новую модель борьбы с бедностью. Сегодня мы на примере Дин Чжэня расскажем еще об одном достижении Китая в целенаправленной борьбе с нищетой!



一夜之间，一位藏族少年火遍全网，引发了国内乃至海外各社交平台的热议，连中央电视台也注意到了他的出现。这样一个没有精致的妆容，身穿藏族传统服饰的男孩，面露微笑，眼神干净透亮，走在甘孜州的土地上，他就是丁真，网友专门为他创造了一个新词“甜野男孩”——“第一眼看上去，扑面而来的野性让你感觉他像狼一样”，“接着又被他清澈的眼神和羞涩的笑容融化了”。半个月以来，“甜野”藏族男孩丁真以每天带6个热搜的势头，在互联网上演了一出精彩的连续剧。

甘孜藏族自治州隶属于四川省，简称甘孜州，俗称康巴地区或康区，是中国第二大藏区——康巴的主体和腹心地带。它也是新中国成立后建立的一个专区级民族自治地区。其州府所在地康定，是一座历史悠久的高原名城。丁真出生的理塘县隶属四川省甘孜藏族自治州，位于四川省西部，甘孜藏族自治州西南部，距离州府康定285公里，距省会成都654公里。从成都出发，沿着318国道一直往西南方

За одну ночь тибетский юноша стал звездой Интернета, запустив волну бурных дискуссий в социальных сетях Китая и за рубежом, и даже центральное телевидение страны обратило на него внимание. Юноша с непримечательной внешностью, одетый в традиционный тибетский костюм, с широкой улыбкой на лице и яркими, блестящими глазами идет по округу Гардзе. Это и был Дин Чжэнь. Пользователи сети даже придумали для него новый термин «Сладкий дикарь»: «При взгляде на него сначала бросается в глаза его дикость волка», «затем начинаешь таять от его ясных глаз и застенчивой улыбки». В течение двух недель тибетский юноша Дин Чжэнь, или «сладкий дикарь», ежедневно выкладывал в сеть видеоролики по шести горячим запросам дня.

Гардзе-Тибетский автономный округ является частью провинции Сычуань, его еще кратко называют округом Гардзе, место также известно как Кам — второй по величине тибетский регион в Китае, а именно основная и центральная часть Кам. Эта национальная автономная область уровня специальных округов, введенная после создания КНР в 1949 году. Кандин, столица округа, — знаменитое плато с многовековой историей. Уезд Литанг, где родился Дин Чжэнь,



向出发，经过康定市，翻越几座海拔4000米以上的高山，经过终年积雪不化的折多山垭口，就来到了理塘县，这里被誉为“世界高城”，这一美称的另一面，意味着恶劣的气候和异常艰苦的生活条件。这个文字中如此唯美的城市，实际上是个不折不扣的贫困县，今年2月才正式退出贫困县序列，摘掉贫困帽。很长时间以来，这里的藏民普遍过着贫困生活。

2012年，大学毕业的赵辉顺着318国道从成都来到了理塘县。带着一个行李箱和朦胧热诚的“支边”梦想，他第一次踏上了这片土地。回忆起初到这里的情景，赵辉说，“环境特别糟糕，满街是到处溜达的猪狗牛”。当时的县城里只有一所中学，仅有50多名学生。据《四川省理塘县贫困状况调查》（2006）显示，牧民们逐水草而居的生活习惯让孩子的就学成为了一件奢侈的事情，当时，当地小学适龄儿童的失学率将近14%。

因为家里穷，早早挑起重担，20岁的丁真，至今没有上学，也基本不会说普通话，更不会写汉字。当网友问他“你是哪个省的？”，率真的丁真立马回答“我是妈妈生的”，引发了网友的热议，也引起了大家对于教育扶贫的深思。这次，这位

относится к Гардзе-Тибетскому автономному округу в провинции Сычуань и расположен в западной части провинции и юго-западной части Гардзе-Тибетского автономного округа, в 285 км от столицы округа Кандин и в 654 км от столицы провинции Чэнду. От Чэнду двигаясь на юго-запад по национальному шоссе № 318, через город Кандин, перевалив несколько пиков высотой свыше 4000 метров над уровнем моря, преодолев перевал горы Чжэдошань, где снег не тает круглый год, прибываешь в уезд Литан, место, известное как «Самый высоко расположенный город мира». Обратная сторона этого красивого названия — местный суровый климат и крайне тяжелые условия жизни людей. Город с таким красивым названием фактически является очень бедным округом, который был официально исключен из числа бедных административных единиц только в феврале этого года, наконец избавившись от этого ярлыка. Долгое время тибетцы здесь жили за чертой бедности.

В 2012 году окончивший университет Чжао Хуэй приехал в округ Литан по национальному шоссе № 318 из Чэнду. С чемоданом в руках и смутной, восторженной мечтой о «подъеме» в своем сердце впервые ступил он на эту землю. Вспоминая сцену, когда он впервые приехал сюда, Чжао Хуэй говорит: «Условия здесь были очень плохие, по улицам разгуливали свиньи, собаки и коровы». В то время в уездном городе была только одна средняя школа, в которой училось около 50 учеников. Согласно данным «Обследования бедности в уезде Литан провинции Сычуань» (2006), традиция пастухов переселяться туда, где есть вода и свежая трава на пастбищах, для детей превращает возможность ходить в школу в настоящую роскошь. В то время среди

年轻人被扶贫了，他签约了当地的旅游局，成了四川省甘孜藏族自治州理塘县的旅游大使，通过自己的劳动所得赚取工资，同时也获得了学习机会，学说普通话，学写汉字。即便成为了旅游局的工作人员，每个月有固定收入，丁真母亲的反应却是“以后的牦牛谁来放？”

在藏区任教了8年的赵辉评论道：“一个浮出水面的巧合，背后是无数的基层人员默默的准备。”丁真用自己的网络热度，带动家乡的旅游经济发展，他的走红得益于当地政府顺应互联网传播潮流，充分利用网络营销的策略，但必不可少的，是理塘本身丰富的旅游资源的加持。所以，与其说是理塘有幸拥有了丁真，不如说是丁真幸运地背靠理塘。这里不仅有海拔6204米的藏传佛教神山格聂雪山，还有号称神级徒步线路的“格聂V线”——沿着这条路线，可以见到山海盛宴、日照金山、雪山倒影、漫山花海等无穷的美景，称为“人间仙境”也不为过，但相比起拉萨圣地的知名度，在丁真成名之前，这座小城仍旧很少为人所知。

甘孜很美，但也很穷，像丁真这样没上过学的少年非常多，他们为了脱贫做了很多。丁真只是一扇窗，通过窗口，我们看到了理塘得天独厚的旅游资源，看到了当地人民认真地生活，看到了各族同胞亲热地相处，看到了政府一系列扶贫政策的落地，看到了国家在精

местных детей младшего школьного возраста процент отсева составлял почти 14 %.

Поскольку семья была бедная, рано взявший на себя бремя зарабатывания денег двадцатилетний Дин Чжэнь в школу так и не пошел, он с трудом говорил на путунхуа и уж тем более не умел писать по-китайски. Когда один из пользователей в сети спросил его: «Из какой ты провинции родом?», прямодушный Дин Чжэнь сразу же ответил ему: «Я родом от моей матери», что вызвало бурную реакцию у интернет-сообщества и заставило всех задуматься о месте образования в борьбе с бедностью. Но этому молодому человеку удалось избавиться от бедности. Он подписал контракт с местным туристическим бюро и стал послом туризма в уезде Литан Гардзе-Тибетского автономного округа в провинции Сычуань. Ему стали платить заработную плату за его труд, он получил возможность учиться, заговорил на путунхуа, начал учиться писать по-китайски. И хотя юноша стал сотрудником туристического бюро и каждый месяц получает фиксированную зарплату, мать Дин Чжэня отреагировала на новость вопросом: «И кто будет теперь скот пасти?»

Чжао Хуэй, который уже восемь лет преподает в тибетских районах, комментирует ситуацию так: «За этим всплывшим в соцсетях совпадением стоят бесчисленные тихие приготовления простых людей». Дин Чжэнь направил свой энтузиазм в сети для стимулирования развития туристической отрасли в родном городе. Его популярность оказалась на руку местным властям, стратегия которых состояла в том, чтобы, следуя веяниям Интернета, в полной мере использовать возможности сетевого маркетинга, однако не менее важным является также наращивание мощных туристических ресурсов самого Литана. Поэтому скорее это не Литану повезло заполучить Дин Чжэня, а Дин Чжэнь оказался настолько удачлив, что у него есть Литан. Здесь не только возвышается священная гора тибетского буддизма — снежный пик Гэн высотой 6204 метра, но и проходит «V-маршрут пика Гэн», известный как треккинг-маршрут уровня Бог. Вдоль него можно лицезреть бесконечную красоту уходящих вдаль гор, солнца, освещающего золотом вершины, тени снежных пиков, склоны все в цветах. Все это можно назвать «раем на земле», однако по сравнению с популярностью святой земли Лхасы, до того, как заговорили о Дин Чжэне, этот небольшой город был практически никому не известен.

Гардзе — место красивое, но очень бедное. Среди молодежи много таких, как Дин Чжэнь, кто никогда не ходил в школу, и они много сделали, чтобы побороть бедность. Дин Чжэнь — всего лишь окно, через которое мы смогли увидеть уникальные туристические ресурсы Литана, полную трудолюбия жизнь местных жителей, заботливое и нежное соседство разных этнических групп, полигон для реализации правительственных мер по избавлению от бедности. Мы увидели не иссякающие усилия государства по целенаправленной борьбе с бед-



精准扶贫方面作出的不懈努力,也看到了那些选择扎根在基层的扶贫工作人员的无私奉献。他们为这一切早就做好了准备,这次机会一来,所有东西水到渠成,他们终于可以把甘孜推向全国,乃至世界了。

透过丁真这个康巴汉子,这个生活在新时代贫困县的中国年轻人,人们看到了一个贫困县长时间默默的努力和所有参与其中的人的善意。精准扶贫、国货崛起,科技创新网络,这是个最好的时代,在这热点频现的社会,再推出下一个丁真指日可待,而如何使这种热度经久不衰,是大家需要长远考虑的问题。“丁真们”用流量助力家乡成功“出圈”,而家乡胜似天堂的美景,则是他的热度经久不息的有力保障。脱贫只是个开始,全面奔小康的路上全国人民要同舟共济,勇往直前!

注:所有图片均源自网络

ностью и самоотверженную работу тех, кто избрал себе путь помощи простым людям избавления от нищеты. Они все давно были ко всему этому готовы, и как только представилась такая возможность, все сложилось самым естественным образом, и люди наконец смогли заявить о Гардзе по всей стране и даже всему миру.

Через Дин Чжэня, молодого парня из Кама, в новую эпоху живущего в бедном уезде, люди наконец увидели молчаливые усилия региона в борьбе с этой проблемой и добрую волю всех тех, кто долгое время был этим занят. Время целенаправленной борьбы с бедностью, роста объемов внутреннего производства, создания технологических и инновационных сетей — это самое лучшее время для этого. В обществе, где часто широко обсуждают разные горячие темы, не за горами появление еще одного Дин Чжэня, и вопрос о том, как сделать такой интерес к теме устойчивым и неугасающим, требует вдумчивого и всеобщего осмысления. Такие «Дин Чжэни» с помощью интернет-трафика помогают своему региону успешно выйти из узкого круга на просторы сети, при этом красота родных мест, которые лучше рая, является надежной гарантией его не иссякающей популярности. Избавление от бедности — это только начало. На пути к обществу средней зажиточности люди по всей стране должны всемерно помогать друг другу и храбро идти вперед!

Все иллюстрации взяты из Интернета.



2020年光棍节

День холостяка в 2020 году

- 穆拉维耶娃 В.
中文翻译 刘华荣
В. Муравьева
Перевод на китайский: Лю Хуажун

光棍节这个节日早就走出了中国国门，现在在世界各地的人们都过这个节日，因为在节日当天，中国和其他一些国家的线上和线下平台都会进行最大力度的减价促销活动，而且规模一年比一年大。

光棍节诞生于90年代的南京。传言南京大学的单身大学生们选择11月11日作为“单身节”或“光棍节”。在这一天后来发展为购物节之前，全中国的单身青年都把这一天当作与情人节相对的节日来庆祝。之所以选择这个日子绝非偶然：这是一年中唯一一个4个数字都是象征着孤独的1的日子。11月11日早上，传统的早餐是油条，因为它又细又长，貌似数字1。

如果说这个节日以前被称为“光棍节”，那么近些年来它越来越经常被叫做“双十一”。原因很简

День Холостяка — это праздник, который вышел далеко за пределы Поднебесной, в нем принимает участие весь мир. Все потому, что именно в этот праздник на онлайн и офлайн площадках в Китае и других странах проходят самые крупные распродажи, которые год от года становятся все масштабнее.

Праздник появился в 1990-е годы в Нанкине. Считается, что одинокие студенты Нанкинского университета выбрали 11 ноября в качестве «Дня одиночек», или «Дня холостяка». До того, как этот день стал днем шоппинга, одинокие молодые люди по всему Китаю отмечали этот праздник как противоположный Дню святого Валентина. Дата выбрана не случайно: это единственный день в году, когда в ряд выстраиваются четыре единицы, символизирующие одиночество. Утром 11 ноября традиционным завтраком стал жареный хворост油条 yóutiáo, ведь его тонкие длинные полоски похожи на цифру один.

Если раньше праздник называли 光棍节 *Guānggùn jié* «День холостяка», то в последние годы все чаще звучит название 双十一 *shuāng shíyī* «Двойная одиннадцать». Все дело в том, что, хоть праздник одиночек и актуален для Китая (мужчин в Китае примерно на 35 млн больше, чем женщин), однако главное событие этого дня — масштабные распродажи в Китае и за рубежом.

Все началось с 2009 года, когда компания Alibaba стала искать способы увеличения продаж в период с конца октября до января — февраля. В октябре в Китае отмечают День образования КНР, а в конце зимы Новый год, а вот между этими праздниками распродажи приурочить не в чьей. Alibaba приняла решение устраивать мероприятия, ориентированные на молодежь, активно пользующуюся мобильными телефонами и Интернетом. В 2009 году в онлайн-акциях приняло участие менее 50 магазинов, к 2014 году их стало уже почти 30 тыс., а в 2020 году в фестивале распродаж приняли участие 5 млн продавцов на Taobao, Tmall и Aliexpress! Такие акции принесли торговым компаниям огромные прибыли, при этом новые рекорды устанавливаются каждый год. Отметка в 10 млрд юаней стала «психологически важной» для компании Alibaba,





单: 尽管光棍节对中国也很有现实意义(中国男性比女性多3500万左右),但这一天的主要活动是中外各国的大规模减价促销。

这一切都源于2009年,当时阿里巴巴公司想要扩大10月底到来年1-2月期间的销售额。10月份有中国的国庆节,而年底是新年,但这两个节日之间没有能拉动销量的说辞。阿里巴巴就决定以大量使用手机和互联网的年轻人为定位,开展网上促销活动。2009年,参加线上促销的店铺不到50家,2014年这一数字增加至近3万家,到了2020年,淘宝、天猫、支付宝上有近500万卖家参加促销! 这种促销活动为零售商带来了巨大的利润,而且纪录在年年刷新。对于阿里巴巴公司来说,100亿元大关已经成为“心理关口”,达到这一销售额的速度在逐年提高。比如说,2016年卖出100亿元的商品只需要7分

из года в год скорость достижения такой прибыли растет. Например, в 2016 году им понадобилось всего 7 минут, чтобы продать товаров на такую сумму, в 2017 году время уменьшилось до 3,5 минут. В 2018 году отметка была достигнута за 125 секунд, а в 2019 году за 96 секунд!

Также Alibaba каждый год считает, за какое время объем продаж составит 100 млрд юаней. В 2018 году на это потребовалось 1 час 46 минут, в 2019 году уже 1 час 3 минуты. В 2020 году рекорд снова был побит: в течение тридцати минут со старта распродаж выручка составила уже 372 млрд юаней, а количество заказов на пике по сообщениям официального сайта Alibaba достигало 583 000 заказов в секунду!

В этом году День холостяка в Китае, помимо тотальной распродажи, является демонстрацией успехов страны в борьбе с пандемией Covid-19. И в прошлые годы скидки начинали появляться до 11 ноября, но в 2020 году предзаказы разрешили делать уже с 21 октября — за три недели до самого



钟，2017年缩减为3.5分钟，2018年仅用了125秒，而2019年仅耗时96秒！

此外，阿里巴巴每年都会统计销售量达到1000亿元所需的时间。2018年用了1小时46分，2019年就刷新为1小时3分。2020年，这一纪录再次被打破：开始销售后30分钟内，营收就高达3720亿元，而根据阿里巴巴的官网数据，高峰时刻的订单数达到每秒58.3万单！

今年，除了全面减价促销外，中国的光棍节还是展示国家抗击新冠疫情成就的好机会。往年在双十一前夕也会开始打折，但2020年早在10月21日（也就是购物节前三周）就开始了预售。有些买家表示，打折期限拉长后，他们可以理智地考虑自己的网络订单，找到最优惠的报价，而且收包裹时也不会延误。还有一些人觉得，不同的店家促销条件不一，会导致不便；促销条件一年比一年混乱。由于11月初新增了减价促销活动，而预售的购买费用需要顾客先行支付，所以阿里巴巴早在11月11日当天到来之前就打破了订单总收入的纪录。去年的销售总额是405亿，而今年仅预售就达到了563亿！

节日的。一些消费者指出，长时间的折扣期允许他们考虑在线订单，找到最优惠的提议并收到包裹而无需等待。其他人则认为不方便，因为不同的商店有不同的促销条件：随着每年的过去，它们似乎变得越来越复杂。由于额外的促销活动在11月初的阿里巴巴销售活动之前，11月11日打破了总收入纪录。去年销售额为405亿美元，而今年仅预售就达到了563亿美元！

«中国经济正在经历快速恢复。消费者行为已经回到危机前的水平，并计划进一步提高，»——范晓芬说，她是Forrester公司的市场研究分析师。他的话表明，对于品牌和零售商来说，在隔离和限制之后，促销活动——是通往救赎之路。

奥利弗·威曼公司（Oliver Wyman）进行的一项调查表明，86%的中国消费者愿意花费同样多或更多的钱，而不是他们在去年光棍节期间所花费的钱。«中国消费者正在疯狂购物，»——奥利弗·威曼公司代表杰夫·彭希林说。总的来说，许多分析师指出，今年销售量的快速增长是由折扣和正在进行的流行病引起的，当人们更喜欢在互联网上购物时。

阿里巴巴的代表还告诉我们，今年的预售促销活动是在今年启动的，也是为了减轻物流服务的压力。

市场调研公司 Forrester 的分析师王晓丰表示：“中国经济强劲复苏,中国消费者的消费水平已经恢复到新冠疫情前的水平,并有望进一步拉升。”他指出,对于经历了几个月的隔离和限制措施后一直力图重振起来的品牌厂家和零售商来说,这种减价促销就是一根救命稻草。

奥纬咨询 (Oliver Wyman) 公司在大规模减价促销前进行的一项调查表明,86%的中国消费者愿意在双十一花费不少于去年的支出,甚至更多。其发言人 Jacques Penhirin 说“中国购物者正在疯狂消费。他们居家隔离时省了很多钱。”总体而言,很多分析人士表示,今年销量的爆发式增长不仅仅是因为打折的缘故,还因为持续的疫情让人们更愿意在网上购物。

阿里巴巴官方还表示,今年之所以实施预售,是为了减轻配送的压力。对于各物流公司来说,双十一是最难熬的,因为参加活动的不只是阿里巴巴一家,其他许多电商网站也都参与其中。

今年,中国对各种问题的解决方案都让消费者大吃一惊。比如,阿里巴巴的物流部门菜鸟驿站就推出了一款机器人送货机!今年,浙江大学的包裹将由机器人小蛮驴配送,从11月1日起,至少有3万个包裹将通过这种非接触式配送送到收件人手中。菜鸟驿站还表示,今年所有包裹的包装都是可降解的,一半的纸质包装中不再使用胶带。此外,公司自己还设立了8万多个回收站。用户如果从回收站把快递包裹上的垃圾带走,就可以在其应用中获得积分。

Период акционных цен самый тяжелый именно для логистических компаний, ведь в распродажах участвует не только Alibaba, но и многие другие сайты электронной коммерции.

В этом году Китай поразил потребителей своими неожиданными решениями в самых разных вопросах. Например, подразделение логистики Alibaba, Cainiao, прорекламировало роботизированную машину доставки! В этом году посылки в Чжэцзянский университет доставят машины-роботы Xiaoman, с 1 ноября минимум 30 000 посылок отправятся к своим владельцам именно таким бесконтактным способом. Также компания Cainiao заявила, что упаковка абсолютно всех посылок в этом году биоразлагаемая, а в половине бумажных упаковок не используется скотч. Кроме того сама компания установила более 80 тыс. станций по переработке отходов. Пользователи могут получить баллы в приложении, если отнесут мусор от посылок именно туда.

Из новинок праздника шопинга 2020 года — активные прямые эфиры китайских знаменитостей в день распродаж, массовый переход в онлайн и огромные затраты на рекламу. Несмотря на огромные итоговые цифры, многие продавцы пожаловались, что большинство ванхунов (网红 wǎnghóng — интернет-знаменитость) брали слишком большие деньги за проведение прямого эфира с рекламой, но сами появлялись в эфире лишь на несколько минут или отменяли все за несколько часов. Владельцы магазинов с Таобао говорят, что в этом году конкуренция была чрезвычайно высока, продвижением своего товара нужно было заниматься начиная с сентября. «Продвижение товара на 11 ноября — это почти всегда убытки. В прошлом году мы потратили 100 тыс. юаней на продвижение товара, в этом году мы были осторожны и не гнались за рейтингом. Не знаю, зачем в этом году фестиваль шопинга так растянули: чтобы покупатели больше заказали или чтобы про-

们只在线下运营，但2020年因为疫情的关系，我们第一次上线卖货。事实证明，这很难做。我们的老板娘已不再年轻了：当她还在研究淘宝上的各种规则并打算全力开展促销活动时，双十一活动的报名注册时间就截止了。”

双十一的一个重要环节是每年在上海举行的晚会。晚会活动的嘉宾有歌星、相声等演员等中国明星人物。阿里巴巴创始人马云也曾在某一年的晚会上出现过，他扮演一名快递员和一位做网络直播销售口红的主持人。2018年，玛丽亚·凯莉在双十一晚会上献唱；2019年，美国歌手泰勒·斯威夫特亲临上海助唱。今年邀请的是凯蒂·佩里，不过她只进行线上演出（这是因为疫情的缘故）。

光棍节已经变成了实打实的促销日，它打破了所有可能的纪录。我们希望今后不再有疫情等不愉快的事件成为这种大型活动的麻烦，希望中国和全世界都能尽快恢复正常生活，希望人们不只是在线远远观看，而且更能在现实生活中亲身享受各种活动带来的乐趣!

День холостяка превратился в абсолютный День распродаж, побив все возможные рекорды. Надеемся, что пандемия и прочие неприятные события и впредь не будут проблемой для таких масштабных мероприятий, а Китай и весь мир как можно скорее вернутся к привычной жизни и смогут наслаждаться самыми разными событиями не только онлайн, но и в реальности!



《论语》选讲

品德修养与知识技能的学习并重

■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского

Д. Маяцкого

(八)



*Читаем избранные речения
из «Бесед и суждений» («Луньей»)*

*О важности нравственного совершенствования,
приумножения познаний и развития навыков*

Часть восьмая

1

子曰子夏曰^①：“女为君子儒^②，
无为小人儒^③。”

《《论语·雍也》第13章



*Учитель сказал Цзы Ся^① : «Ты должен
стать ученым^②, которого можно уподобить
благородному мужу, а не маленькому
человеку^③ »*.*

«Беседы и суждения», глава «Что касается Юна...»,
фрагмент 13

* Перевод высказывания приводится в исполнении А. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: «Восточная литература» РАН, 2004. С. 178.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 子：孔子。

子夏：卜商，字子夏，孔子的学生。

② 女 (rǔ)：你。

为：做。

君子：指讲究忠信和仁义的品德高尚的人。与“小人”相对。

儒 (rú)：儒生，指掌握礼、乐、射、御、书、数等“六艺”的知识分子。

③ 无：不要。

小人儒：指不注重品德修养的儒生。

① 子：Конфуций.

子夏： Бу Шан, второе имя Цзы Ся, ученик Конфуция.

② 女 (rǔ)： личное местоимение «ты».

为： «становиться».

君子： благородный муж, то есть человек высокой морали, строго руководствующийся принципами лояльности правителю, верности слову, человеколюбию и справедливости. Является антиподом «маленького человека».

儒 (rú)： конфуцианский ученый, или образованный муж, постигший «шесть наук» — правила должного поведения, игру на музыкальных инструментах, стрельбу из лука, управление лошадьми, каллиграфию и математику.

③ 无： запретительная отрицательная частица «не».

小人儒： образованный муж, не уделяющий должного внимания нравственному совершенствованию.



【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

孔子告诫子夏要做一个注重品德修养的读书人，不要只注重专业知识技能的学习。

我们知道，孔子的教学内容是“六艺”中的礼乐，同时要求学生自学《诗》（《诗经》）、《书》（《尚书》，一部中国上古时期的历史文献汇编）、《礼》（《仪礼》，一部记载了周代贵族所需遵守的各种礼仪的著作）、《乐》（一部记载音乐理论和古典乐谱的著作，秦代以后失传）、《春秋》（春秋时期鲁国的一部历史著作）等古代文献。礼乐和经典文献属于专业知识技能课程。不过，孔子主张学生要在品德修养达到一定高度时学习专业知识技能课程。他说：“志于道，据于德，依于仁，游于艺。”（如果有志于掌握从政治国的知识技能，应当以道德为基础，以仁德为前提，广泛地学习知识和技艺。见《论语·述而》）孔子认为子夏刻苦学习礼乐、刻苦钻研《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《春秋》等古代文献，但忽略了德（指忠信）和仁（指设身处地为别人着想、肯帮助别人）等道德的培养，所以劝告他要做一个“君子儒”，不要做一个“小人儒”。

Конфуций наставляет Цзы Ся, чтобы он стремился быть высоконравственным книжником, а не заикливался лишь на приобретении специальных знаний и умений.

Мы знаем, что Конфуций в изучении «шести искусств» основной упор делал на постижении этики и музыки. Но в то же время он требовал того, чтобы его ученики также самостоятельно штудировали «Книгу песен» («Шицзин»), «Книгу истории» («Шаншу», сборник летописей древнейшей истории Китая), «Записки о ритуале» («И ли», сочинение, в котором описаны правила поведения чжоуской знати в различных ситуациях), «Канон музыки» (сочинение по теории музыки, содержащее собрание нот древних мелодий, было утрачено после Цинь) и «Весна и осени» (хроники царства Лу эпохи Чуньцю). Занятия по этике, музыке и каноническим текстам считались специализированными, нацеленными на приобретение эрудиции и выработку навыков. Но Конфуций считал, что студенты должны были посещать эти занятия лишь после того, как они достигали определенных высот в нравственном самосовершенствовании. Он говорил: «Направляй всю свою волю на достижение Дао-Пути ①, будь добродетелен ②, опирайся на человеколюбие, упражняйся в искусствах ④» («Беседы и суждения», глава «Я передаю...», фрагмент 6). Конфуцию показалось, что Цзы Ся слишком усердствовал в изучении этики, музыки, «Книги песен», «Книги истории», «Записок о ритуале», «Канона музыки», «Весен и осеней» и пренебрегал возвращением в себе нравственных качеств «дэ» (то есть преданности правителю и верности слову) и «жэнь» (имеется в виду способность думать о других, ставить себя на их место, помогать ближним). Поэтому он наказывает ученику быть благородным мужем и не быть мелким ученым.

需要指出的是，尽管孔子提倡道德修养与专业学习并重，但他也客观地认识到不同的学生有不同的长处，专业知识技能掌握得好和品德修养好，都是值得提倡的，他曾指出，他的学生各有专长：“德行：颜渊、闵（mǐn）子骞（qiān）、冉（rǎn）伯牛、仲弓。言语：宰我、子贡。政事：冉有、季路。文学：子游、子夏。”（见《论语·先进》）意思是说，有的学生在“德行”（忠信和仁）方面出色，有的学生在“言语”（外交辞令）方面出色，有的学生在“政事”（指处理行政事务）方面出色，有的学生在“文学”（指礼乐和指《诗》、《书》等经典文献）方面出色，子夏就是文学方面出色。这充分体现了孔子作为一名优秀教育家的原则性和灵活性，既强调品德修养的重要性，又充分尊重学生们的个性差异。

在孔子的教育和指导下，子夏学有所成，也成为一名优秀的教育家，他的一些学生，如李悝（lǐ kuī）、吴起、田子方、段干（gān）木、禽滑釐（qín gǔ xī）等，都成了在当时很有影响的政治家、军事家、思想家，战国时期魏国的开国国君魏文侯也是他的学生。

Следует отметить также и то, что Конфуций хотя и ратовал за гармоничное развитие нравственных качеств и практических умений, он все же объективно осознавал, что его ученики обладали неодинаковыми достоинствами, хотя и обладали хорошими практическими познаниями и были людьми нравственными и все заслуживали похвал. Он как-то заметил, что у каждого из учеников есть какое-то преимущество: «Добродетельные поступки совершают: Янь Юань, Минь Цзыцян, Жань Боню и Чжун Гун. Красноречием обладают: Цзай Во и Цзы Гун. Прекрасно управляют: Жань Ю и Цзи Лу. Отменно владеют литературой: Цзы Ю и Цзы Ся» (см.: «Беседы и суждения», глава «Сначала изучали»). Он имел в виду, что какие-то его ученики отличались высокой нравственностью (были преданны правителю, верны слову и человеколюбивы), какие-то умели красиво говорить (то есть обладали способностью дипломатично изъясняться), кому-то лучше удавалось управлять (другими словами — выполнять административные поручения) или — как Цзы Ся — проявлять себя на ниве словесности (точнее — в знании содержания «Книги песен», «Книги истории» и прочих классических сочинений). Это убедительно говорит о том, что Конфуций как выдающийся педагог придерживался определенных принципов и был гибок. Также это свидетельствует о том, что он делал упор на нравственном воспитании и учитывал при этом различия в характерах своих учеников.

Под наставничеством Конфуция Цзы Ся впоследствии добился успехов в учебе и тоже стал прославленным педагогом. Некоторые его ученики — как, например, Ли Куи, У Ци, Тянь Цзыфан, Дуань Ганьму, Цинь Гуси и другие — стали влиятельными политиками, полководцами и философами своего времени. Основавший в эпоху Борющихся царств государство Вэй правитель Вэнь-хоу тоже был его учеником.

2

子曰：“志于道^①，据于德^②，
依于仁^③，游于艺^④。”

《论语·述而》第6章

*Учитель сказал: «Направляй всю свою
волю на достижение Дао-Пути^①, будь
добродетелен^②, опирайся на человеколюбие^③,
упражняйся в искусствах^④» **

(«Беседы и суждения», глава «Я передаю...»,
фрагмент 6)

* См.: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 180.



【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 志：向往，追求，这里是“立志学习”的意思。

道：指礼乐和《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《春秋》等古代文献，就是后面所说的“艺”。孔子培养的是从政治国的人才，他所教授的“道”就是从政治国的人所需掌握的知识和技能。

② 据于德：把德作为基础。

德：道德修养，主要是忠信（忠诚、守信）。

③ 依于仁：把仁作为前提。“仁”指的是爱别人、设身处地为别人着想、真心诚意地帮助别人的一种道德规范，是比“德”

（忠信）更高的道德规范。关于“仁”的具体内容，我们将通过一个专题来说明。

墙面：面对着墙。

④ 游：游览，这里指广泛地学习。

艺：指礼乐和《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《春秋》等古代文献，就是前面所说的“道”。

① 志：«устремляться», «обращаться сердцем к чему-то», в данном случае подразумевается «обращение всех помыслов к учебе».

道：«Дао-Путь», этика, музыка и знания, изложенные в древних книгах «Шицзин», «Шуцзин», «Ли цзи», «Юэцзин» и «Чуньцю» — дальше по тексту они названы «искусствами». Конфуций готовил таланты к государственному управлению. «Дао-Путь», который он преподавал, — это знания и умения, которыми должны были обладать будущие политики и управленцы.

② 据于德：«основываться на нравственности-дэ».

德：«дэ», совершенствование в нравственности — главным образом, в таких качествах, как преданность правителю и верность слову.

③ 依于仁：«опора на человеколюбие-жэнь». «Человеколюбие-жэнь» — это забота о людях, умение поставить себя на место других, готовность искренне помочь кому-то. Эта нравственная норма считается более высокой, чем «дэ» (преданность правителю и верность слову). Конкретное содержание понятия «жэнь» будет объясняться нами в отдельной теме.

④ 游：«путешествовать», но в данном контексте речь идет об учебе в широком смысле.

艺：«искусства», или упоминавшийся прежде «Дао-Путь» — совокупность знаний об этике, музыке и предметах, изложенных в древних книгах «Шицзин», «Шуцзин», «Ли цзи», «Юэцзин» и «Чуньцю».

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

孔子指出, 学生要学习从政治国者所需掌握的知识和技能, 必须先培养高尚的道德品质——忠信和仁。仁是孔子所提倡的最高的道德规范, 而忠信则是基本的道德规范, 是培养仁德的基础。孔子主张“为政以德”(以德为政, 就是用忠诚守信的态度处理政务。见《论语·为政》。)、 “为国以礼”(以礼为国, 就是用礼乐来治理国家。见《论语·先进》), 所以他在教学中实行品德修养与知识技能并重的原则, 要把学生培养成品德高尚并具有专业知识和技能的政治国的人才。

Конфуций делает акцент на том, что всякому готовившемуся к государственному служению ученику надлежало в первую очередь развивать в себе такие качества высокой морали, как преданность государю чжун, верность слову синь и человеколюбие жэнь. Человеколюбие он выделял как высший моральный принцип, а верность слову и преданность рассматривал в качестве нравственной основы, необходимой для взращивания человеколюбия-жэнь и внутренней безупречности «дэ». Конфуций был сторонником идеи управления с опорой на мораль (о необходимости чиновникам руководствоваться преданностью правителю, верностью слову и искренностью говорится в «Беседах и суждениях» в главе «Осуществлять правление...») и должный ритуал (точнее — музыку и ритуал, о чем Учитель рассуждает в главе «Сначала изучали...» «Бесед и суждений»). Поэтому, давая наставления ученикам, он в равной мере уделял внимание нравственному совершенствованию, интеллектуальному развитию и выработке практических навыков. Он хотел, чтобы его ученики были широко образованными, умелыми и высоконравственными управленцами.



3

子曰：“由也^①，女闻‘六言’、‘六蔽’矣乎^②？”对曰：“未也。”“居，吾语女^③。好仁不好学，其蔽也愚^④；好知不好学，其蔽也荡^⑤；好信不好学，其蔽也贼^⑥；好直不好学，其蔽也绞^⑦；好勇不好学，其蔽也乱^⑧；好刚不好学，其蔽也狂^⑨。”

《论语·阳货》第8章

3

Учитель сказал: «Ю^①! Знаешь ли ты шесть слов, которые [без любви к учебе] приводят к шести ошибкам^②?» — «Нет», — ответил [Цзы Лу]. «Сядь, скажу тебе^③. Стремление к человеколюбию без любви к учебе ведет к глупости^④; стремление к знаниям без любви к учебе ведет к утрате устойчивости в жизни^⑤; стремление к честности без любви к учебе ведет к тому, что испытываешь вред^⑥; стремление к прямоте без любви к учебе ведет к горячности^⑦; стремление к мужеству без любви к учебе ведет к смутьянству^⑧; стремление к твердости без любви к учебе ведет к сумасбродству^⑨».

«Беседы и суждения», глава «Ян Хо...», фрагмент 8

* Перевод дается в измененном с учетом комментариев Юань Циндэ варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 205.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

- ① 由：仲由，字子路，孔子的学生。
- ② 六言：六个字，指下文所说的“仁”“知（智）”“信”“直”“勇”“刚”这六个字，其中“仁”和“信”属于品德修养，“知”“直”“勇”“刚”属于性格特征。
蔽：弊病，毛病。
- ③ 居：坐下。 语：告诉。女：你。
- ④ 好：喜欢，这里指讲究，重视。
仁：仁德，就是爱别人、设身处地地为别人着想、真心诚意地帮助别人的一种道德规范。
学：这里指学习礼乐和经典文献。愚：愚弄，这里是被动用法，意思是被愚弄。
- ⑤ 知：“智”的古字，意思是智慧。
荡：放荡，不受约束。
- ⑥ 信：守信用，讲究信用。
贼：伤害。这里是被动用法，意思是被伤害。
- ⑦ 直：正直。绞：偏激。
- ⑧ 勇：勇敢。乱：叛乱。
- ⑨ 刚：刚强。狂：狂妄自大。

- ① 由： Чжун Ю, второе имя Цзы Лу, ученик Конфуция.
- ② 六言： «шесть слов», называющих добродетели, о которых говорится дальше, — «человеколюбие», «знания» (мудрость), «честность», «прямота», «мужество» и «твердость». Из них «человеколюбие» и «честность» относятся к сфере нравственного совершенствования, а «знание», «прямота», «мужество» и «твердость» относятся к чертам характера.
蔽： «ошибки», «пороки».
- ③ 居： «садиться». 语 (yǔ) : «сказать». 女 (nǚ) : «ты».
- ④ 好 (hào) : «любить», здесь «обращать особое внимание на», «придавать значение».
仁： «человеколюбие-жэнь» и «нравственность-дэ», или забота о других, умение поставить себя на чье-то место, готовность помочь ближнему.
学： «учеба», подразумевается изучение этики, ритуала и классических книг.
愚： «глупость», здесь слово имеет глагольное значение в форме пассивного залога.
- ⑤ 知 (zhī) : древнее написание иероглифа «мудрость».
荡： «распушенность», отсутствие ограничивающих регуляторов.
- ⑥ 信： «быть верным слову», «ценить доверие».
贼： изначально «причинять вред», но здесь подразумевается пассивный залог — «испытывать вред».
- ⑦ 直： «прямота». 绞： «горячность».
- ⑧ 勇： «мужество». 乱： «смутьянство».
- ⑨ 刚： «твердость». 狂： «сумасбродство».

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ
ТОЛКОВАНИЕ

这里孔子向子路说明单纯讲究道德修养和高尚的人格而不学习礼乐和经典文献容易造成的行为缺陷。孔子一向实行因材施教的原则，他之所以给子路讲“六言”、“六蔽”，是因为子路重视道德修养和高尚人格的培养，而不重视礼乐和经典文献的学习。他曾反问孔子说：“何必读书，然后为学？”（为什么一定要读书，才算是学习？见《论语·先进》）因此，孔子向子路指出，一个人只讲究道德修养和高尚的人格而不喜欢学习文化知识，那他就会矫枉过正，走向极端，从而给自己和社会、国家造成危害。孔子一向要求学生做“君子儒”，不要做只注重专业知识技能的学习而忽视道德修养的“小人儒”，而这里又要求子路不要只注重道德修养而忽视文化知识的学习。这里从另一个角度表明了孔子主张的道德修养与知识技能的学习并重的原则。

В данном отрывке Конфуций объясняет Цзы Лу, что если думать только о нравственном саморазвитии и формировании в себе качеств благородной личности, но при этом не изучать этику, музыку и классическую литературу, то это легко может привести к появлению ошибок в поведении. Конфуций всегда старался следовать принципу обучения учеников сообразно их способностям. Причина, побудившая его дать Цзы Лу наставление о «шести словах» и «шести пороках», заключалась в том, что тот ученик придавал слишком большое значение нравственному самосовершенствованию и развитию в себе моральных качеств благородной личности, при этом упускал из виду изучение правил должного поведения, музыки и классических книг. Однажды Цзы Лу спросил Конфуция: «Отчего учением может быть только чтение книг?» («Беседы и суждения», глава «Сначала изучали...»). Посему Конфуций в разговоре с Цзы Лу подчеркнул, что человек, думающий лишь о своей нравственности и не любящий науки, может перегнуть палку, уйти в крайность, тем самым причинить вред себе, обществу и стране. Учитель всегда добивался от учеников того, чтобы они стремились быть образованными благородными мужами и остерегались превращения в мелких образованных людишек, сосредотачивающихся только на приобретении специальных знаний и навыков, не оказывающих должного внимания нравственному развитию. А в описанном во фрагменте случае, наоборот, требовал от Цзы Лу не заикливаться на одной только нравственности и не пренебрегать интеллектуальным познанием. Отсюда становится понятно, что Конфуций руководствовался принципом гармоничного сочетания нравственного и интеллектуального развития личности.

■ 编辑、翻译：朱可娃.В、赫理普莉雅.Т
中文校对员：陈竹
信息选自：<http://www.dajiazhao.com>

■ Составители и переводчики:
Виктория Жукова, Татьяна Хрипля
Корректор текста на китайском языке: Чэнь Чжу
Информация с сайта: <http://www.dajiazhao.com>



中国十二生肖2021年运势

*Китайский гороскоп
на 2021 год*

属鼠人在事业上要少说话多做事。对待爱情要理智而清晰。2021年很有可能迎来宝宝的诞生。健康上,会很少生病,身体棒棒。财运上可以实现财富的巨大累积。

鼠 Мышь

Родившимся в год мыши в работе следует соблюдать принцип «меньше слов, больше дела». В отношениях важно сохранять рассудительность. В 2021 году высока вероятность рождения ребенка. Здоровье будет отменное, а в области финансов возможны большие накопления.



属牛人可能稍微有些古板,这在2021年要不断改正,否则会惹来不少麻烦。一旦与上司或是同事产生较大的分歧,一定要适当妥协。要懂得勤俭节约,尽量少买不太实用的东西。

牛 Бык

Родившимся в год быка нужно бороться со своей консервативностью, стать более гибкими, так вы сможете избежать многих проблем. В случае возникновения разногласий с начальством или коллегами следует сглаживать ситуацию и идти на компромисс. Старайтесь экономить и меньше покупать непрактичные вещи.



在事业方面属虎人自我要求很高,绝不会感到满足。不要给自己施加太大的压力,要活得开心快乐一些。建议要尽量让自己的生活变得健康起来,坚持自己做饭,多出去走走逛逛。

虎 Тигр

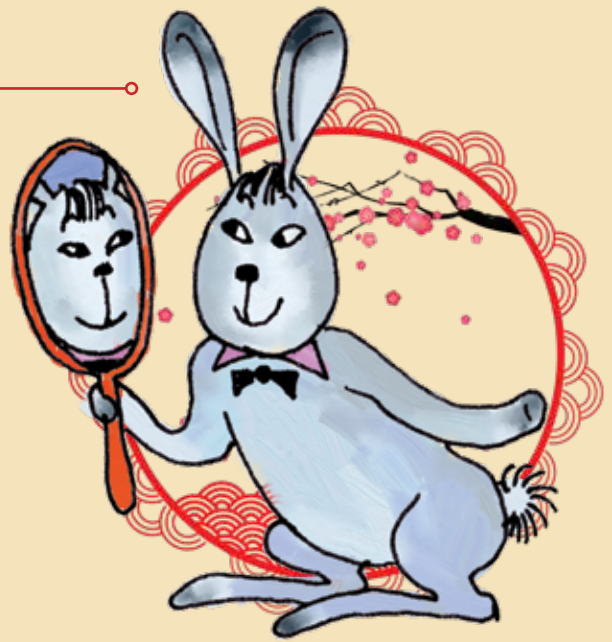
Родившиеся в год тигра чрезмерно требовательны к себе в плане работы, в результате чего всегда чем-то недовольны и раздражены. Не загоняйте себя, живите легче и радостнее. Ведите здоровый образ жизни, старайтесь питаться домашней пищей, больше гуляйте.



属兔人应该注重个人形象，上班要衣冠整齐。在锻炼方面也要引起重视。在钱财上，最好给自己制定一个攒钱的小目标。属兔人的感情生活相当丰富多彩，会享受到甜蜜爱恋。

兔 Кролик

Родившимся в год кролика следует обратить внимание на свой внешний вид, опрятно одеваться на работу. Не забывайте заниматься спортом. Учитесь копить деньги, начните с небольших целей. Звезды сулят вам яркую личную жизнь, приятные и теплые отношения.



属龙人要将身体健康放在重中之重的位置。在钱财的方面需要开源节流。在感情方面，只要不断实现自我提升，就会得到异性的喜爱。在事业上千万不要被眼前的困境轻易击倒。

龙 Дракон

Для родившихся в год дракона здоровье должно быть на первом месте. В финансовом плане следует задуматься о дополнительных источниках дохода и исключить все лишние траты. Что касается личных отношений, только работая над собой и самосовершенствуясь, вы сможете завоевать симпатию противоположного пола. Не позволяйте трудностям в работе легко сломить вас.



属蛇人2021年在事业方面升职加薪很容易就能够实现。没必要过于勤俭节约，还是应该不断提高个人的生活品质。至于有对象的朋友，这一年很有可能订婚或是结婚。

蛇 Змея

У родившихся в год змеи велика вероятность увеличения зарплаты или повышения в должности. Нет необходимости сильно экономить, вам следует заняться улучшением качества своей жизни. Если у вас уже есть избранник, то очень вероятно, что вы заключите помолвку или поженитесь.



对于属马人来说, 不管是事业、财运, 还是感情、健康, 都会遭受沉重的打击。属马人要能够从小细节入手, 全面提升生活品质, 注重保养, 这样才能避开祸患、健康长寿。

马 Лошадь

Людей, родившихся в год лошади, в этом году могут ждать серьезные удары судьбы, это касается как работы и финансов, так и здоровья и отношений. Нужно, начиная с малого, все-сторонне повышать качество жизни и беречь здоровье. Только тогда удастся избежать невзгод и сохранить крепкое здоровье.



对于属羊人来说, 不管是事业、财运还是感情、健康, 都会遇到一些阻碍和麻烦。属羊人随时都有可能陷入经济危机之中, 因此一定要懂得及时规避风险。

羊 Коза

Родившиеся в год козы столкнутся с трудностями и препятствиями в разных сферах, будь то работа, финансы, отношения или здоровье. Чтобы не попасть под экономический кризис, обязательно нужно своевременно избегать всевозможных рисков.



属猴人的运势可以说是有好有坏, 按照既定的步伐, 去安排好自己的生活和工作就行了。这一年要让自己不断变得成熟起来, 分析事情之时, 不要只看眼前和表面, 要能够看清本质。

猴 Обезьяна

Для людей, родившихся в год обезьяны, 2021 год будет иметь как плюсы, так и минусы. Лучше организовывать свою работу и жизнь по заранее намеченному плану. В течение этого года необходимо поддерживать постоянный личностный рост, при анализе любых событий нужно разбираться в сущности вещей, а не судить по «обложке».



属鸡人这一年的运势还是挺值得期待的。虽说全年运势旺盛，但如果不能好好把握，最终也会竹篮子打水一场空。同时还要深刻认识到人际关系和谐的重要性，否则不管是职场上还是生活中都将举步维艰。

鸡 Петух

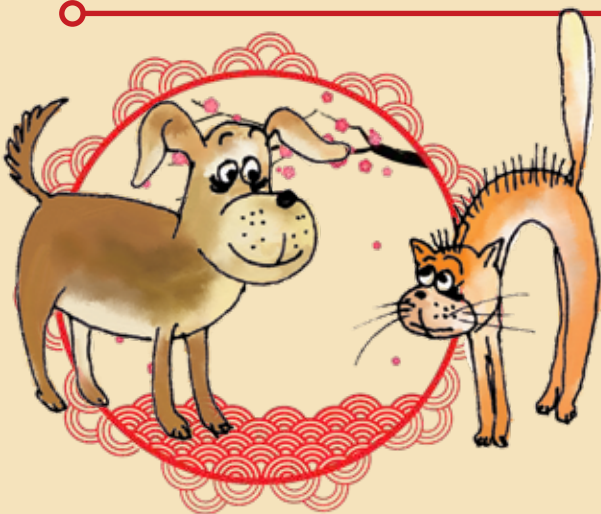
Для людей, родившихся в год петуха, гороскоп в течение всего года будет вполне оправдывать ожидания. Но, несмотря на общее процветание, если не пользоваться появляющимися возможностями, то, в конце концов, можно оказаться у разбитого корыта. К тому же нужно не забывать про важность гармоничных межличностных отношений, в противном случае придется преодолевать трудности как на работе, так и в повседневной жизни.



对于属狗人而言，综合运势表现得相当惨淡。要能够清醒认识到自身所处的局面，不能退缩和逃避。遇到困难要保持冷静，积极寻求问题的解决方法，要相信天无绝人之路，美好生活肯定等待在不远的前方。

狗 Собака

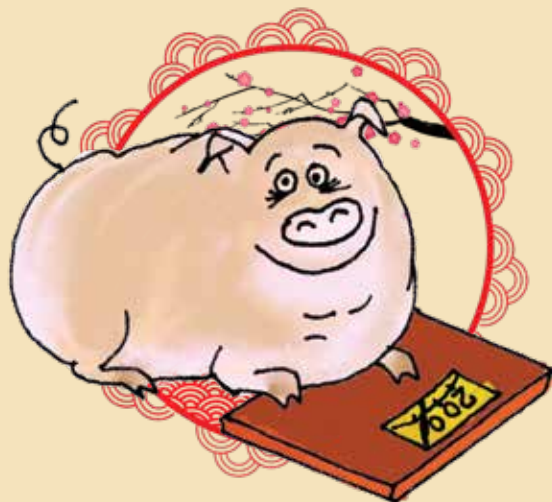
В целом, для людей, родившихся в год собаки, 2021 год будет достаточно напряженным. Нужно ясно понимать собственное положение и смело принимать вызовы судьбы. При встрече с трудностями нужно сохранять хладнокровие и всеми силами пытаться решить возникшую проблему. Нужно помнить, что на свете нет безвыходных ситуаций, и счастливая жизнь не заставит себя долго ждать.



对属猪人来说，运势大体上来看还算平稳。属猪人在这一年，一定要让自己变得勤快起来，不管是学习还是工作都要更为上心，别太颓废懒惰了。另外，还要懂得忌口，别太贪吃和馋嘴，这样对健康状况不是特别友好。

猪 Свинья

Для людей, родившихся в год свиньи, 2021 год будет достаточно стабильным. В этом году обязательно нужно быть более усердным и ни в коем случае не лениться, а также вкладывать душу как в работу, так и в учебу. К тому же, чтобы избежать проблем со здоровьем, нужно соблюдать диету и не переедать.



追光动画工作室



АНИМАЦИОННАЯ СТУДИЯ LIGHT CHASER ANIMATION

- 穆拉维耶娃
中文翻译: 刘华荣
В. Муравьева
Перевод на китайский:
Лю Хуажун

我们大家对世界各大动漫工作室所发行的动画片里的各种角色都了如指掌——谁不知道“联盟动画电影”的鳄鱼根纳、“华特·迪士尼”的米老鼠、“华纳兄弟”的汤姆和杰瑞、“皮克斯”的《怪兽电力公司》里的麦克·沃佐斯基?!然而,很少有人知道中国近年来在动画电影领域也取得了巨大的突破!“追光动画”就是中国一家大家耳熟能详、佳作迭出的动画工作室。在过去的五年中,该团队已经推出了四部享誉海内外的电影,现在正在积极制作第五部电影。



Все мы знакомы с героями мультфильмов лучших анимационных студий мира. Кто не знает Крокодила Гену от «Союзмультфильма», Микки Мауса от Walt Disney, Тома и Джерри от Warner Bros., Майка Вазовски из «Корпорации монстров» от PIXAR. Однако мало кому известно, что в последние годы Китай совершил огромный прорыв в области анимационных фильмов! Одна из самых известных китайских студий, создающих чудесные мультфильмы — это Light Chaser Animation. За последние пять лет их команда выпустила уже четыре картины, получившие одобрение не только в Китае, но и в других странах мира, и сейчас активно ведет работу над пятой.



追 光动画工作室成立于2013年初，由中国著名视频分享网站土豆网的创始人、前CEO王微 (Gary Wang) 创立。2013年3月，创始人王微在接受《华尔街日报》采访时表示，他们打算制作一些主要以快速增长的中国市场为定位的CG动画。确实，2012年的中国电影市场比上一年增长了30%。只要中国的电影制作速度不放缓，其规模很快就能赶超美国电影市场！对于决定成立自己的工作室的主要原因，王微解释说是“国内缺乏优质的动画作品”、“国内市场快速增长”、“电影发行与推广及知识产权保护的条件得到了改善”。如今，工作室的网站上有句话很精彩，他们的目标是“创作国际一流水准的动画电影”！

工作室的第一部电影《小门神》于2016年1月在中国上映，2017年5月在美国的西雅图国际电影节上进行了国外首映。这部电影的故事梗概是：中国的神界遭遇危机，人们

А нимационная студия Light Chaser Animation была основана в начале 2013 года Гэри Ваном, создателем и бывшим генеральным директором популярного китайского сайта по обмену видео Tudou.com. В интервью Wall Street Journal в марте 2013 года основатель студии заявил, что они намерены производить анимационные художественные фильмы, которые, в первую очередь, будут ориентированы на быстрорастущий китайский рынок. Дело в том, что в 2012 году китайский кинорынок увеличился на 30 % по сравнению с предыдущим годом. Если темпы кинопроизводства не замедлятся, то по размерам он вскоре сможет обогнать даже кинорынок США! Основными причинами решения создать собственную студию Гэри Ван назвал «отсутствие качественного анимационного материала, производимого внутри страны», «развивающийся стремительными темпами внутренний рынок» и «улучшение условий для распространения, продвижения фильмов и защиты авторских прав». Сейчас на сайте студии можно найти замечательное высказывание о том, что их целью является «создание анимационных фильмов мирового уровня»!

Первая картина этой студии «Хранители дверей» вышла на экраны Китая в январе 2016 года, а мировая премьера состоялась в мае 2017 года в США, на международном кинофестивале в Сиэтле. Картина рассказывает о том, что в мире китайских божеств кризис, люди

不再相信神灵，一位门神下到人间证明自己的价值。剧情以中国神话故事为基础，但各国不同年龄段的观众都能理解。

2017年，追光动画的第二部电影《阿唐奇遇》进行首映。该动画片得到了很高的观众评分。中国的航空公司“海南航空”甚至还使用这个卡通人物制作了一个飞行安全须知视频。这部电影没有嵌入中国传统元素，但加入了宇宙元素，由机器

перестали верить в Богов. Один из Богов — хранителей дверей спускается в людской мир, чтобы доказать, что он еще чего-то стоит. В основе сюжета лежит китайская мифология, но он понятен для зрителей любых национальностей и возрастов.

Премьера второй картины Light Chaser Animation «Тайна магазина игрушек» состоялась в 2017 году. Мультфильм получил высокую оценку зрителей. Китайская авиакомпания «Хайнаньские авиалинии» даже сняла видео о безопасности полетов с героями этого мультфильма. В этой картине уже совсем нет китайских традиций, зато есть космос, робот в главной роли и ожившие





人和动感的玩具当主角，而他们的敌人是虚构出来的（抑或就是真实的？）地鼠。

2018年4月，第三部长篇动画电影《猫与桃花源》上映。这部动画2019年就入驻了美国的付费观影名录，而2020年又登陆了美国各大院线的银屏。毫无疑问，这幅电影在中、美等国都得到了观众的喜爱，因为它讲述的是动物们的奇幻旅程。一只吃了睡、睡了吃的家猫，被迫外出寻找自己那酷爱冒险的孩子。

2019年1月，工作室的第四部电影《白蛇：缘起》在中国各大电影院上映，并于2020年在俄罗斯多个城市的中国电影节上亮相。这部电影不仅在俄罗斯放映了，而且还在美国、加拿大、法国等地向外国观众展示。该片由追光动画工作室与美国

игрушки, врагами которых становятся выдуманные (или все-таки реальные?) крысы из подземелья.

Третий полнометражный анимационный фильм под названием «Большой кошачий побег» вышел на экраны в апреле 2018 года. Уже в 2019 году США добавили этот мультфильм под названием «Кошки» в платные сервисы просмотра фильмов, а в 2020 году показали его на большом экране. Картина, несомненно, нашла своего зрителя и в Китае, и в Америке, и в других странах, ведь она рассказывает о приключениях животных. Домашний кот, привыкший только есть и спать, вынужден отправиться на поиски своего любимого котенка-сына, которого потянуло на приключения.

Четвертая картина анимационной студии «Белая змея» появилась на экранах китайских кинотеатров в январе 2019 года, в 2020 она будет показана на фестивале китайского кино в нескольких городах России. Этот фильм был представлен на суд зарубежных зрителей не только в России, но еще и в США, Канаде и Франции. Этот фильм студия создала совместно с американской студией Warner Bros. и представила его

华纳兄弟影业公司联合出品，并在中美电影节上亮相。谁也没有想到它竟然一举拿下了“金天使”奖，成为年度最佳中美合拍动画片。这部动画片的情节，也许是中国最令人动容、最浪漫的爱情故事之一。

《白蛇：缘起》讲的是一个让中国人千百年来世代传颂的人与妖禁忌之恋的故事。这一经典传说已成为中国民间传说中不可或缺的组成部分。这是一个妇孺皆知的童话故事，最早在17世纪由明末小说家冯梦龙辑录在后来被合称为“三言”的小说集中。

后来，这一古老传说成了舞台剧和京剧最钟情的题材之一。电影出现以后，这个故事又成了中外导演最喜欢的题材。第一部改编自《白蛇传》的电影是日本导演1956年拍摄的，而票房最高的当属1993年徐克拍摄的香港电影《青蛇》。近期的作品包括由李连杰担纲主演、由程小东导演的《白蛇传说》（2011年），以及追光动画工作室目前出品的动画《白蛇：缘起》（2019年）。

追光动画工作室虽然已经制作了四部大型影片，但并没有停止创作的打算。第五部电影《新神榜：哪吒重生》已经开拍，计划于2021年上映。主创团队将在阿讷西国际动画电影节（这是每年6月在法国举行的电影节）上播放该电影。我们希望如此璀璨的开端和诸多大获成功的早期电影只是追光动画漫长的创作历程的起点，也祝创作团队才思泉涌，百尺竿头更进一步！

на китайско-американском кинофестивале. Ни для кого не стало сюрпризом, что именно эта картина получила Золотого ангела в категории «Лучший анимационный фильм совместного производства Китая и Америки». Мультфильм рассказывает, пожалуй, одну из самых красивых и романтичных китайских историй любви.

Легенда о Белой Змейке — это история о запретной любви человека и демона, которая на протяжении тысячи лет передавалась из уст в уста многими поколениями носителей традиционной китайской культуры. Эта классическая легенда стала неотъемлемой частью китайского фольклора. Она известна всем от мала до велика, это сказка, которую любят и взрослые и дети. Впервые история о Белой Змее вошла в один из сборников свода «Троеслово» писателя Фэн Мэнлуна, который жил и работал в конце правления династии Мин в XVII веке.

Со временем эта древняя легенда стала одним из любимых сюжетов для театральных представлений и спектаклей Пекинской оперы. С появлением кинематографа эта сказка — любимый сюжет режиссеров Китая и других стран. Первая экранизация легенды о Белой Змее была сделана в 1956 году японскими кинематографистами, а одной из самых кассовых стала версия 1993 года: фильм гонконгского режиссера Цуй Харка (Tsui Hark) «Зеленая Змея». Из последних кинокартин можно отметить фильм Тони Чина «Чародей и белая змея» (2011) с Джетом Ли в главной роли, а теперь и анимационный фильм студии Light Chaser Animation «Белая змея» (2019).

Выпустив четыре полнометражных фильма, студия не планирует останавливаться. Сейчас уже ведется работа над пятой картиной «Новые боги: Возрождение Нэчжи», выпуск которой запланирован на 2021 год. Создатели собираются представить картину на Международном фестивале анимационных фильмов в Анси — это ежегодный кинофестиваль, проводимый в июне во Франции. Надеемся, что такой яркий старт и успешные первые картины — это всего лишь начало длинного творческого пути студии Light Chaser Animation, пожелаем им вдохновения и достижения целей!

葛优

Гэ Ю

■ 穆拉维耶娃

中文翻译: 刘华荣

В. Муравьева

Перевод на китайский:

Лю Хуажун

金鸡奖最佳男主角奖得主, 戛纳电影节最佳男主角获得者, 百花奖最佳男主角和最佳男配角三度获得者——这一切的一切, 形容的并不是某位好莱坞明星, 而是中国著名演员葛优。

Обладатель премии «Золотой Петух» в номинации лучший актер, лучший актер Каннского кинофестиваля, трижды лучший актер премии «Сто цветов». Это все совсем не о голливудской звезде, а об известном китайском актере Гэ Ю.

中

国国家一级演员葛优出生于1957年4月。葛优的父亲葛存壮也是一名演员，20世纪50年代是中国电影界的明星，当然了，葛存壮扮演的基本都是反派角色。正是父亲帮葛优磨练了葛优的演技。葛优曾亲口承认，正是因为有了父亲葛存壮的栽培，自己才能成为这么优秀的演员。葛优的母亲施文心曾在北京一家电影制片厂做编剧，而妹妹葛佳是中国一家电影杂志社的编辑。葛优全家都与电影有着这样或那样的联系，而他本人更是中国电影艺术的杰出代表。

高中毕业后，葛优到北京近郊的一个生产队插队，从事养猪工作。25岁那年，他被中华全国总工会文工团录取。葛优在文工团表演话剧，并开始了自己的创作生涯。1988年，他参演了根据王朔同名小说改编的电影《顽主》（1988）。葛优当年首次获得金鸡奖最佳男主角的提名。不过，直到1993年他才凭借在《大撒把》（1993）中出演的角色才荣膺这一奖项。

90年代，葛优出演了20多部电影，扮演了各种各样的角色。他在中国著名导演张艺谋拍摄的《活着》（1993）中出演的角色为他赢得了全球知名度。该片改编自作家余华的同名小说。葛优所饰演的主人公富贵（有意思的是，他的名字的意思是“幸福而高贵”）是一个历经沧桑的小人物。电影讲述的是他从风华正茂一直到耄耋之年的整个人生经历。影评家们高度肯定葛优的表演，认为他将富贵的形象刻画得细致入微，把人物的性格展

现。Первоклассный китайский актер родился в апреле 1957 года. Отец Гэ Ю по имени Гэ Цуньчжуан тоже актер, в 1950-х он был звездой китайского кинематографа, правда, играл в основном отрицательных персонажей. Именно отец помогал юноше оттачивать актерское мастерство. Сам Гэ Ю утверждает, что именно благодаря Гэ Цуньчжуану он стал таким выдающимся артистом. Мать Гэ Ю, Ши Вэньсинь, работала сценаристом в одной из пекинских киностудий, а младшая сестра Гэ Цзя — редактор одного из китайских киножурналов. Таким образом, вся семья Гэ Ю так или иначе связана с кинематографом, а он сам — яркий представитель китайского киноискусства.

После окончания средней школы Гэ Ю отправился в пригород Пекина, где вступил в производственную бригаду и занимался свиноводством. В двадцать пять лет его приняли в художественный ансамбль Всекитайской федерации профсоюзов. Там Гэ Ю стал играть в драматических спектаклях, с них и начался его творческий путь. В 1988 году он снялся в фильме «Бездельник» (顽主, 1988) по одноименному роману Ван Шо. Именно тогда Гэ Ю впервые был номинирован на приз за лучшую мужскую роль кинопремии «Золотой Петух». Однако одержать победу и получить заветную статуэтку ему удалось только в 1993 году за роль в фильме «Пустить на самотек» (大撒把, 1993).

В 1990-е годы Гэ Ю снялся более чем в двадцати кинокартинах, исполняя роли самых разных героев. Мировую славу ему принесла роль в работе известнейшего китайского режиссера Чжан Имоу «Жить» (活着, 1993). Фильм снят по одноименному роману писателя Юй Хуа. Главный герой Фугуй (интересно, что его имя переводится как «счастливый и знатный»), которого играет Гэ Ю, — маленький человек, испытавший все превратности судьбы. На экране разворачивается вся история его жизни, с молодости и до преклонных лет. Критики чрезвычайно высоко оценили игру Гэ Ю, отметив, что он передал образ Фугуя в мельчайших подробностях, сумев раскрыть всю глубину характера персонажа. Именно за этот фильм на Международном Каннском кинофестивале актеру вручили награду за лучшую главную мужскую роль.

Герои, в лицах которых Гэ Ю появляется на экране, поражают зрителя своим разнообразием. В фильме «Сталь с огнем» (烈火金刚, 1991) он играет командира взвода марионеточных войск, отрицательного героя, однако храброго и человечного. В картине «Прошедший год» (过年, 1992) он исполняет роль похотливого и мелочного зятя, который



现无遗。葛优正是凭借这部电影荣膺了国际电影节最佳男主角奖。

葛优在银屏上饰演的人物角色各色各样,但都能让观众折服。他在《烈火金刚》(1991)一片中饰演伪军小头目,这是个反面人物,但是很勇敢且很有人情味儿。在《过年》(1992)中,他饰演一个既好色又抠门、在人前装正人君子的女婿。葛优凭借这部电影荣膺了百花奖最佳男配角奖。

另一部确实值得一看的电影是陈凯歌的《霸王别姬》,葛优在其中饰演狂热的京剧迷袁世卿。这个角色貌似并不重要,但导演的意思是:这个角色应该形象鲜明、让人记过目不忘。葛优的表演就达到了这种效果。

大家都说葛优压根儿不具备出众的外表,但这也丝毫影响不了他成为一名优秀的演员。他善于演绎“小人物”,在故事情节发展中展现观众们所熟知的七情六欲。葛优的光头形象和他独特的幽默感征服了全世界亿万观众。

на людях притворяется праведником. За этот фильм Гэ Ю получил приз кинопремии «Сто цветов» за лучшую мужскую роль второго плана.

Еще один фильм, действительно достойный внимания, — это картина Чэнь Кайгэ «Прощай, моя наложница», где Гэ Ю сыграл страстного обожателя пекинской оперы Юань Шицина. На первый взгляд может показаться, что эта роль не имеет большого значения, однако по замыслу режиссера герой должен быть ярким и запоминающимся. Таким его Гэ Ю и сыграл.

Говорят, что у Гэ Ю совершенно не примечательная внешность, но это не мешает ему быть отличным актером. Он талантливо играет «маленьких людей», которые в процессе развития сюжета испытывают понятные зрителю человеческие чувства и эмоции. Лысая голова Гэ Ю и уникальное чувство юмора покорили миллионы зрителей по всему миру.

В 1997 году актер стал сотрудничать с китайским кинорежиссером Фэн Сяоганом, сделавшим Гэ Ю своей главной звездой. Вместе им удалось создать множество фильмов, так полюбившихся зрителям. Среди них картины «Фабрика грез» (甲方乙方, 1997), «До встречи» (不见不散, 1998), «Прости, детка» (没完没了, 1999), «Китайские похороны» (大腕, 2001) и другие. Отдельно стоит упомянуть такие шедевры, как «Мобильник» (手机, 2003) по одноименному роману Лю Чжэньюня, а также «Мир без Воров» (天下无贼, 2004). Благодаря сотрудничеству Фэн Сяогана и Гэ Ю на свет появились такие замечательные комедии, как две части «Нечестных прошу не беспокоить» (非诚勿扰, 2008, 2010). Под руководством этого же режиссера Гэ Ю снялся и в трагической картине «Землетрясение» (唐山大地震,

1997年，葛优开始与电影导演冯小刚合作，冯小刚让葛优成为了自己的御用男一号。他们一起合作了多部深受观众喜爱的电影，其中有《甲方乙方》（1997），《不见不散》（1998），《没完没了》（1999），《大腕》（2001）等。需要单独提到的是根据刘震云同名小说改编的《手机》（2003）和《天下无贼》（2004）等名作。冯小刚和葛优的通力合作促成了《诚勿扰》（2008）和《非诚勿扰2》（2010）这样出色的喜剧作品相继问世。葛优还出演了由冯小刚执导的悲剧电影《唐山大地震》，该片讲述的是唐山市1976年所遭遇的特大惨剧，一场地震几乎将该市夷为平地。

几年前，葛优突然在中国各大社交网络上蹿红。由葛优扮演一个小角色的《我爱我家》（1993）中的某些画面一夜之间风行网络。该剧拍摄时，葛优刚出道，他在其中饰演了一个小角色——一个总是上别人家“蹭饭”的懒汉。在网上疯传的那些画面中，他半躺在沙发上，一副什么事也不想做的颓废神态。结果，网络上大范围风行起一个由葛优的名字领衔的动词——“葛优躺”（字面意思是：像葛优那样躺着）。

如今，葛优的演艺事业还在继续。他最近出演的电影有《我和我的祖国》（2019）和《两只老虎》（2019），他计划参演《古董局中局》（2021）和《手机2》。此外，葛优还频频出现在电视节目和脱口秀演出中，例如：在2019年的春节联欢晚会上就能看到他的身影。我们希望63岁不是这位著名演员的演艺生涯的终点！我们期待葛优能创作更多形象鲜明的角色，也祝愿葛优事业不断精进，百尺竿头更进一步！



2010), рассказывающей об ужасной трагедии города Таншань, который был практически полностью разрушен в 1976 году в результате землетрясения.

Несколько лет назад Гэ Ю стал удивительно популярен в китайских социальных сетях. Совершенно неожиданно в сети стали расходиться кадры из сериала «Я люблю свою семью» (我爱我家, 1993), где Гэ Ю сыграл небольшую роль. Сериал был снят еще в начале творческого пути актера, там он играет небольшую роль бездельника, который постоянно ходит на «обеда» в чужую семью. На популярных в сети кадрах он полулежит на диване, всем видом выражая свое нежелание хоть что-то делать. В итоге в сети широко распространился новый глагол, создателем которого стал Гэ Ю: 葛优躺 Gēyōu tāng (буквально: «лежать как Гэ Ю»).

Сейчас актерская карьера Гэ Ю все еще продолжается. Среди его последних картин «Мой народ, моя родина» (我和我的祖国, 2019), «Два тигра» (两只老虎, 2019), а в планах «Антикварное мошенничество» (古董局中局, 2021) и вторая часть фильма «Мобильник» (手机). Также Гэ Ю активно участвует в телевизионных программах и шоу. Например, в 2019 году его можно было увидеть на Большом новогоднем гала-концерте. Надеемся, что 63 года — это не предел для такого большого актера! Ждем новых ярких ролей и желаем Гэ Ю творческого вдохновения и успеха!

■ 奇斯佳科娃
中文翻译: 谭潇
А. Чистякова
Перевод на китайский:
Тань Сяо

黄椅山火山森林公园

Вулканический лесопарк ХУАНЪИШАНЬ





有 没有那么一个时候你觉得自己是一名开拓者? 旅行, 就会给我们带来这样的感受。得益于大连外国语大学和母校新西伯利亚国立技术大学孔子学院组织的一次旅行, 我幸运地成为了一名“开拓者”。活动前, 带队老师告诉我们要去游览一个特别的湖泊, 当时我们心想“啊, 又是湖泊啊”, 中国的湖泊真是太多了。但其实, 我们要去的是神秘而令人赞叹的黄椅山火山群。后来得知, 我们竟是第一批探访这个神奇景点的俄罗斯人! 一段愉快的“开拓者”之旅就这样开启了。

黄椅山火山森林公园距辽宁省宽甸满族自治县5公里, 旅客需要乘坐汽车到达景点入口, 所以没有独行的散客。景区总面积为40平方公里, 包括40余处景点和数条步行路线, 至少需要一天才能游完。黄椅山由岩浆喷发堆积而成, 但为什么用“黄色的椅子”来命名呢? 答

В ы когда-нибудь чувствовали себя первопроходцем? Путешествие — это то, что дает каждому человеку такой шанс. Вот мне повезло однажды испытать такое чувство, благодаря поездке, организованной Даляньским университетом иностранных языков и нашим Институтом Конфуция при НГТУ. Сначала организаторы сказали, что наша группа поедет на уникальное озеро. «Ну, озеро, и озеро, — подумали мы, — в Китае много озер». Но оказалось, что мы приехали в удивительный и таинственный вулканический комплекс Хуаньшань (Гора желтого стула). Вскоре выяснилось, что мы первая русская группа, которая посетила это загадочное место! Приятное начало путешествия с хорошим чувством, что ты первопроходец.

Вулканический парк Хуаньшань расположен в пяти километрах от административного центра Куань-

案“显而易见”。火山岩浆喷发时摧毁了火山顶部南部，炙热的岩浆自南部决口从山的“后背”滚滚而下，将黄椅山南侧冲刷成了近乎垂直的平面，远远望去，正如一把庞大的椅子。金秋时节，树叶泛黄，黄椅山也披上了“金色的盛装”，如果了解中国人对金黄色有着特别的喜爱和意向，就能由此联想到中国古代帝王，我个人觉得将这座山的名字译为“金座山”就更显尊贵了。黄椅山主峰高度为海拔504米，火山喷口深度为117米。

此行的第一站是玄武湖，这绝对是辽宁省值得一去的旅游胜地（请不要将其与南京的玄武湖公园相混淆），该湖在中国也是广为人知的，来自世界各地的游客络绎不绝。

湖泊岸边分布着玄武岩柱林，名字的由来是由于此处存留了大量的玄武岩（希腊语把玄武岩译为“石塞”，是岩浆沉积物）。玄武岩柱林是火山喷发留下的天然宝藏，由八百万年前的三次火山岩浆喷发塑造而成。当然，这里不是中国唯一的火山公园，在五大连池市也有类似的公园，但别的地方却难见如此独特而笔直的火山岩锥体墙。

дьянь - Маньчжурского автономного уезда провинции Ляонин. Добраться туда можно только с экскурсией на машине, поэтому одиноким «диких» туристов там нет. Территория лесопарка составляет 40 км² и включает в себя более 40 живописнейших объектов, а также несколько прогулочных маршрутов, поэтому на посещение вам понадобится минимум один день. Гора Желтого стула образовалась в результате извержения магмы. Но почему именно «желтый стул»? Ответ прост. Когда магма прорвалась, то снесла южную часть вулкана, сделала склон пологим, оставив северную часть в виде «спинки», а лава сформировала гору в виде стула. Поэтому издали гора действительно похожа на стул. Когда наступает осень, листья на деревьях становятся желтыми, и гора «одевается в золото». Зная о любви китайцев к желтому цвету и ассоциации желтого с императором, может, правильнее даже было перевести название как гора «Золотой трон». Высота «трона» составляет 504 м над уровнем моря, а глубина жерла вулкана 117 м.

Первой нашей остановкой было озеро Темного воина, которое, безусловно, является туристической достопримечательностью провинции Ляонин (просьба не путать с парковым комплексом, расположенным в Нанькине). Озеро также



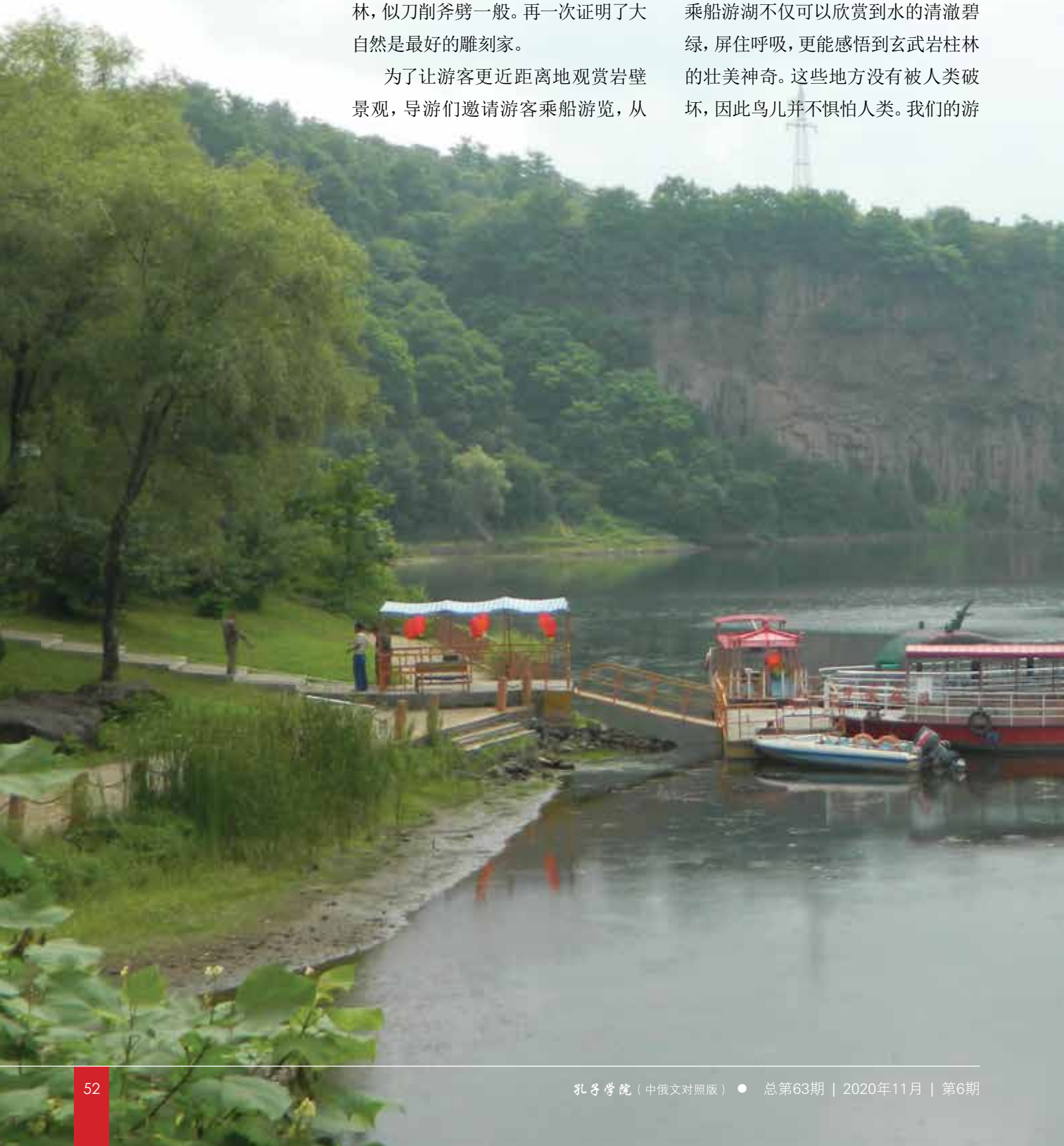


这面密密麻麻“墙”由长约100米、粗约50公分的六面体石柱簇拥在一起构成，并与湖岸相接，像一片巨大的石林，似刀削斧劈一般。再一次证明了大自然是最好的雕刻家。

为了让游客更近距离地观赏岩壁景观，导游们邀请游客乘船游览，从

船上细看石林，你会发现熔岩壁还分布着一个个蜂窝状的结构。

我们很幸运，这一天的天气很好。乘船游湖不仅可以欣赏到水的清澈碧绿，屏住呼吸，更能感悟到玄武岩柱林的壮美神奇。这些地方没有被人类破坏，因此鸟儿并不惧怕人类。我们的游



известно во всем Китае, и сюда приезжают туристы со всего мира.

Окружающие озеро берега называются «лес бисмалитов» 岩柱林. Это место получило свое название в честь множества бисмалитов (Бисмалит в переводе с греческого означает «каменная пробка»). Это отложение из магмы).

Лес бисмалитов — это природное сокровище, оставшееся после извержения вулкана. Эти столбы образовались 8 миллионов лет назад в результате трех извержений вулканической магмы. Конечно, это не единственный вулканический парк в Китае (например, подобный парк есть в Удалянчи), но нигде нет





船伴随着一群群鸟儿的嬉戏，在湖中最平静的地方我们遇见了白鹭，白鹭在中国是纯洁和高贵的象征。还有在野外很难遇见的苍鹭，我们很幸运地观赏到了这美丽的鸟儿。大家都认为这是幸运的预兆，意味着接下来的旅行也会十分顺利。

观景台——一个必须游览的景点。大约走一百步游客便可以欣赏到火山口和半圆宝座的全貌和壮丽。

森林公园还提供许多远足路线。您可以在森林中漫步，欣赏小瀑布。值得一提的是，公园被精心保护着，大自然的和谐在这里没有受到破坏，连桥梁和台阶都以原生态的样貌修建而成。游览途中，我们遇到了木棍制成的“栅栏”，这大概与佛教亲近自然的传统有关吧。爬山时不仅要向山鞠躬，还要祈祷，祈求愿望能够实现，如果木棍不翻转，不倒下，愿望就会实现。木棍还会吸收大自然的能量，为人们保存健康，平安和幸福。而且，“棍”字与象形文字的“滚”的谐音相似，预示着财源滚滚，因为人类想变得富有的愿望如同“用铲子去铲钱，收入可观，有利可图”。

такой уникальной отвесной стены из вулканических конусов.

Лес — это плотно стоящие шестигранные столбы высотой около 100 м. Толщина каждого столба около 50 см. Стена окаймляет берега озера. Она кажется просто необъятной и похожа на каменный лес, вырубленный топором. Это еще раз доказывает, что природа — лучший скульптор!

Чтобы осмотреть всю стену, туристов приглашают прокатиться по озеру на прогулочном кораблике. Если любоваться каменным лесом с лодки, то в некоторых местах лава напоминает пчелиные соты.

Нам повезло, погода была хорошая, вода в озере чистая, бирюзового цвета; с кораблика мы любовались озером и с замиранием сердца смотрели на каменное творение, подаренное нам природой. Места эти не тронуты человеком, поэтому птицы не боятся людей. Нашу лодочку сопровождала стая соек, а в самой тихой части озера повстречалась белая цапля — китайский символ воды и рассвета. Цаплю очень трудно встретить в дикой природе, но нам повезло, и мы полюбовались грациозной птицей. Мы решили, что это счастливое предзнаменование, а значит, поездка и дальше пройдет удачно.

Обязательная остановка — это смотровая площадка. Почти сотня ступенек вверх — и туристам открывается великолепный вид на жерло вулкана и полукруг трона.

В лесопарке также проложено множество маршрутов для пешеходных прогулок. Можно просто побродить по лесу и полюбоваться небольшими водопадами. Надо сказать, что парк окультурен очень бережно и природная гармония в нем не нарушена. Даже мостики и ступеньки все выполнены в экостиле. По дороге нам встретился вот такой «забор» из деревянных палок. Это связано с буддийской традицией. Взбираясь на гору, нужно не только поклониться горе, но и помолиться, попросить об исполнении желания. Есть поверие, что если палка не перевернется, не упадет, то желание сбудется. Палки — это способ привлечь силы природы и помолиться о здоровье, мире и счастье в семье. Кроме того, 棍 «палка/посох» созвучен иероглифу 滚 «катить/набегать» и составляют выражение 滚滚财源 (вариант 财源滚滚) пожелание богатства «загрести деньги лопатой, делать большие деньги, приносить огромные доходы;

简而言之，您在这里既可以欣赏到大自然的美丽又能获得顺遂的保佑。何不到此一游呢？

下一站是清泉寺。它位于黄椅山的半山腰，是著名的佛教胜地。它始建于明朝（1368-1644），毁于文化大革命时期，于1995年进行了重建，如今的占地面积约20,000平方米。寺庙主大厅是大雄宝殿，在通向大雄宝殿的龙图腾白石梯两侧分立着镇殿之宝——一对汉白玉石狮，石梯前还有香炉和四层宝鼎。清泉寺平日里都是对外开放的，平日里很安静，但你可以在此处感受到内心的安宁。到了农历四月这里就很热闹了，当地居民会纷纷上庙进香，祈求祛灾赐福，因为农历四月初八（释迦牟尼佛圣诞）、十八（十斋日）、二十八（药王菩萨圣诞）是三个很特别的日子。

如果您还不算太累，那一定要保留体力，因为在这条路的终点，你会发现一个

доходный, выгодный». Короче говоря, можно и красотами природы полюбоваться и о благополучии позаботиться. Почему бы и нет?

Следующая остановка — это храм Чистого источника清泉寺. Расположен он на склоне горы Хунъишань и является известным буддийским местом поклонения. Он был построен еще при династии Мин (1368–1644), однако был разрушен во время «культурной революции» и восстановлен в 1995 году. Сейчас он занимает площадь около 20000 м². Главный зал монастыря — зал махавира (главный зал буддийского храма) — называется Драгоценный зал великого героя大雄宝殿. Классически его охраняет пара львов, к нему ведет белокаменная лестница с драконами. Перед ним курильница для благовоний и священный четырехъярусный треножник. Хотя монастырь действующий, обычно это очень тихое место, позволяющее вам насладиться тишиной. Но в четвертом лунном месяце здесь становится очень оживленно: сюда приходят помолиться все местные жители. Особенные даты для поклонений — это 8, 18 и 28 дни четвертого лунного месяца.

Если у вас еще остались силы, а они должны остаться, так как в заключении маршрута вас ждет бесконечный подъем к пагоде 济源宝塔 — Пагоде спасительного источника. Поверьте, оно того стоит. Строительство пагоды было завершено в 2000 году. Высота башни составляет 41,5 м, а диаметр



高耸入云的塔，济源宝塔。相信我，它值得一看。宝塔于2000年建成，塔高41.5米，塔直径7.1米，是一座经典的九层八角外廊空心塔。塔底部有24列，八角房脊端每层有八个铜铃，全塔共持有72个青铜铃铛。塔内一至七层依次为观世音菩萨，文殊菩萨，普贤菩萨，弥勒佛，药师佛，阿弥陀佛，释迦牟尼佛，七尊佛像安坐其中，书法卷轴和著名历史人物的作品被收集在第八层，最高层的第九层供游人用作观景台观赏宽阔风光。

如果您问在这样一个火山群的旅程中，什么值得作为纪念品？浮石是当之无愧了。

黄椅山火山森林公园展现出了许多特质，集“雄、秀、奇、美、幽”于一身体，如果您想获得一次回到八百万年前的别样感觉，或者来一次“开拓者”之旅，不妨到黄椅山火山森林公园体验一番！

башни — 7,1 м. Это классическая девятиэтажная восьмиугольная пагода. Башня полая. В основании башни 24 колонны. На каждом гребне восьмиугольной крыши есть колокольчики, всего на пагоде 72 бронзовых колокольчика. С первого по седьмой этажи башни посвящены буддам, на каждом находятся соответствующие статуи: бодхисаттвы Авалокитешвары, бодхисаттвы Манджушри, бодхисаттвы Самантабхадры, Будды Майтрейи, Будды Медицины, Будды Амитабхм и Будды Шакьямуни. На восьмом этаже собраны каллиграфические свитки и работы известных исторических личностей. Самый высокий девятый этаж пагоды башни предназначен для посетителей, используется в качестве смотровой площадки. Вход в пагоду платный.

Что можно привезти с собой на память из такого вулканического путешествия? Конечно, кусочек пемзы.

Парк Хуаньшань воплотил в себе много качеств: силу, изящество, волшебство, красоту и тайну. (雄、秀、奇、美、幽). Если вы хотите испытать разные эмоции, вернуться на восемь миллионов лет назад или просто побыть с собой наедине, то добро пожаловать в вулканический лесопарк Хуаньшань!



表示疑问的语气助词“吗”“吧”和“呢”

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ 吗, 吧 И 呢

■ 王利众

Ван Личжун

Пер. с кит. Е. Колпачковой



汉语词汇可以分为实词和虚词两大类。

实词表示实在的意义，能够充当句子的主语、谓语、宾语。实词包括名词、动词、形容词、数词、量词、代词六类。实词是开放性的，随着社会及科学技术的发展，更多与社会及科学技术相关的新词出

Все слова китайского языка можно разделить на две категории — слова знаменательные (полнозначные) и слова служебные.

Знаменательные слова имеют лексическое значение и в предложении выполняют определенную синтаксическую функцию, выступая в роли подлежащего, сказуемого, дополнения. К знаменательным словам относятся 6 частей речи, а именно существительное, глагол, прилагательное, числительное, счетное слово и местоимение. Это открытые классы

现在生活中,如电脑、互联网等。中国社会科学院语言研究所编撰的《现代汉语词典》收录实词五万条,一般常用的实词大约二万五千个左右。虽然汉语中实词数量巨大,但在俄罗斯汉语教学过程中难度并不大,因为汉语、俄语中的实词意义基本一一对应。尽管也可能会出现汉语中的词汇在俄语中没有对应词汇的情况,如“火锅”这种中国特有的饮食,但可以通过图片、视频等教学手段让类似的问题迎刃而解。

虚词指没有完整意义的词汇,但其有语法意义及功能。虚词包括副词、介词、连词、助词、叹词、拟声词六类。汉语的虚词是封闭的,大约八百个左右,常用的大约有三百五十个。由于汉语中的很多虚词在俄语中没有对应的表达手段,所以掌握虚词是俄罗斯学生学好汉语的关键。下面就在对俄罗斯学生的汉语教学中表示疑问的语气助词“吗”“吧”和“呢”做一简单的总结。

слов, они пополняются по мере развития общества, науки и техники, когда в нашей жизни появляется все больше новых слов, например компьютер, Интернет и т. д. «Словарь современного китайского языка», подготовленный Исследовательским институтом лингвистики Академии общественных наук КНР, содержит около 50 тыс. знаменательных слов, из которых частотными являются около 25 тыс. Несмотря на значительное число знаменательных слов в китайском языке, трудности в их изучении в России невелики, так как значение знаменательных слов в китайском и русском языках в основном совпадает. Хотя некоторые слова не имеют аналогов в лексике русского языка, например, 火锅 *huǒguō* «китайский самовар» как специфический способ приготовления пищи, такие единицы можно легко объяснить с помощью картинок, видео и других учебных материалов.

Служебные слова — это слова, у которых нет полноценного лексического значения, у них имеется грамматическое значение и определенная синтаксическая функция. К служебным словам в китайском языке относятся 6 классов слов: наречия, предлоги, союзы, частицы, междометия, звукоподражания, — и это закрытые классы, в которые входят около 800 единиц, в том числе 350 часто употребляемых. Поскольку для многих служебных слов в китайском языке не находится соответствий в русском языке, овладение ими является залогом успешного освоения китайского языка русскими студентами. Ниже приводится краткое обобщение употреблений вопросительных частиц 吗 *ma*, 吧 *ba* и 呢 *ne*, реализуемое в преподавании китайского языка русским студентам.

1. ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА 吗 *ma* 表示疑问意义的语气助词“吗”

“吗”是汉语中表示疑问意义的语气助词,一般用于不带疑问词的疑问句中,是汉语中表示疑问的主要手段,其结构为“肯定形式的句子+吗”。例如:

吗 *ma* — это модальная частица, которая используется для выражения общего вопроса в китайском языке, обычно в предложениях без каких-либо других вопросительных слов. Это основной способ спросить о чем-либо, общий вопрос строится по схеме: «Утвердительное предложение + 吗 *ma*». Например:

1. 张东是中国人吗?
Zhāng Dōng shì Zhōngguó rén ma?
‘Чжан Дун — китаец?’

2. 娜塔莎是汉语老师吗?
Nàtāshā shì Hànyǔ lǎoshī ma
‘Наташа — учитель китайского языка?’

“吗”用在疑问句中对中国的人来说不成问题，但由于汉俄语表达手段的不同，“吗”却是俄罗斯初学汉语者最容易犯的语法错误。这是因为俄语中不带疑问词的疑问句通常是通过语调手段表达疑问意义，而不是通过词汇手段来表达。例如：

3. Он пойдет в магазин. (ИК 1)

4. Он пойдет в магазин. (ИК 3)

例句 (3) 和 (4) 词汇组成相同，唯一不同的是标点符号。例句 (3) 通过ИК 1 表示陈述意义，例句 (4) 通过ИК 3 表示疑问意义。

正因为俄语中可以通过语调手段表示疑问意义，因此很多俄罗斯学生构造类似句子时通常是错误的。例如：

5. *苹果贵?
Píngguǒ guì?
'Яблоки дорогие?'

6. *中国的冬天冷?
Zhōngguó de dōngtiān lěng?
'Зима в Китае холодная?'

需要注意的是，如果句中有“A (动词) + 不 + A (动词)”“B (形容词) + 不 + B (形容词)”时，则不需要语气助词“吗”。例如：

7. 他去不去商店?
Tā qù bù qù shāngdiàn?
'Он идет в магазин?'

9. 你喜不喜欢玫瑰花?
Nǐ xǐ bù xǐhuān méiguīhuā?
'Тебе нравятся розы?'

8. 你喝不喝果汁?
Nǐ hē bù hē guǒzhī?
'Ты пьешь сок?'

10. 这种手机好不好?
Zhè zhǒng shǒujī hǎo bù hǎo?
'Этот сотовый телефон хороший?'

Употребление 吗 *ma* в вопросительных предложениях не вызывает сложностей у носителей китайского языка, но для начинающих изучать китайский язык русских студентов из-за различий в средствах выражения вопроса в двух языках постановка 吗 *ma* является наиболее вероятной грамматической ошибкой. Связано это с тем, что в русском языке общий вопрос выражается с помощью соответствующей интонации, а не употреблением специальных слов языка. Например:

В примерах (3) и (4) представлен один и тот же набор слов, единственное отличие заключается в знаках препинания. В (3) повествовательность выражается через ИК 1, а в (4) значение вопроса — через ИК 3.

Поскольку в русском языке вопрос можно выразить интонационными средствами языка, многие российские студенты неправильно формулируют вопросительные предложения в китайском. Например:

Важно помнить, что в вопросительных предложениях, построенных с повтором сказуемого по схеме «А (глагол) + не + А (глагол)» и «В (прилагательное) + не + В (прилагательное)», частица в конце фразы не ставится. Например:

2. ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА 吧 ba 表示疑问语气的助词“吧”

“吧”用在疑问句中时一般表示猜测意义，此时具有比较大的可能性，其结构为“肯定形式的句子+吧”。试比较：

11. 他是王老师吗?
Tā shì Wáng lǎoshī ma?
'Он — учитель Ван?'

12. 他是王老师吧?
Tā shì Wáng lǎoshī ba?
'Он же учитель Ван?'

吧 *ba* 在疑问句中通常表达推测，当提问者以较大的可能性确信所问内容时，常用此助词。此类问句的结构为：「肯定句 + 吧 *ba*」。例如：

13. 你喜欢喝咖啡吗?
Nǐ xǐhuān hē kāfēi ma?
'Ты любишь пить кофе?'

14. 你喜欢喝咖啡吧?
Nǐ xǐhuān hē kāfēi ba?
'Ты же любишь пить кофе?'



例句(11)和(13)表示的是在不了解情况下的询问，即根本不知道“他不是王老师”“你喜不喜欢喝咖啡”。例句(12)和(14)表示可能性比较大的猜测，即隐约感觉到“他是王老师”“你喜欢喝咖啡”，但不能确定。

带“吗”和“吧”的疑问句是非疑问句，即要求别人回答“是”或“否”。是非疑问句中不能使用疑问语气助词“呢”。

Вопросы (11) и (13) указывают, что человек не имеет ни малейшего представления о том, является ли он учителем Ваном и любит ли собеседник пить кофе. Вопросы (12) и (14) выражают предположение о том, что он — учитель Ван и собеседник любит кофе, но в этом нет уверенности.

Вопросы с *ma* и *ba* — это общие вопросы, на которые можно дать только ответ да/нет. В этом типе вопросительных предложений не употребляется вопросительная модальная частица *ne*.

2. ВОПРОСИТЕЛЬНАЯ ЧАСТИЦА 呢 ne
表示疑问意义的语气助词“呢”

“呢”一般用在选择疑问句中，询问的是除了A之外B的情况。例如：



呢 ne обычно используется в альтернативных вопросах, когда человек уточняет возможность выбора ситуации B, помимо ситуации A. Например:

15. “我上午没有时间，不能去银行换钱。

“下午呢？”

— *Wǒ shàngwǔ méiyǒu shíjiān, bùnéng qù yínháng huànqián.*

— *Xiàwǔ ne?*

‘— До обеда у меня нет времени, не смогу сходить в банк обменять деньги.

— А после обеда?’

16. “男同学喜欢开车。”

“女同学呢？”

— *Nántóngxué xǐhuān kāichē.*

— *Nǚtóngxué ne?*

‘— Студенты любят водить машину.

— А студентки?’

17. “莫斯科很美。”

“彼得堡美不美呢？”

— *Mòsikē hěn měi.*

— *Bǐdé bǎo měi bù měi ne?*

‘— Москва красивая.

— А Петербург красив?’



从例句(15)(16)(17)可以看出，“呢”询问的是“除了上午”“除了男同学”“除了莫斯科”之外的情况。

“呢”除了用在选择疑问句中，还可以用在带疑问词的疑问句中。例如：

18. 谁是他的女朋友呢？
Shéi shì tā de nǚ péngyǒu ne?
'Кто же его подруга?'

19. 安德烈去哪儿呢？
Āndéliè qù nǎr ne?'
'И куда же идет Андрей?'

例句(18)(19)(20)(21)中已有疑问词“谁”“哪儿”“还是”“是不是”表示疑问意义，句中提出两种情况，让对方从中进行选择回答。类似疑问句可以在句尾使用“呢”，但不能使用“吗”“吧”。此时表达的疑问意义通常是反问。直接表达疑问意义时句尾的“呢”不用。试比较：

22. 谁是他的女朋友？
Shéi shì tā de nǚ péngyǒu?
'Кто его подруга?'

23. 安德烈去哪儿？
Āndéliè qù nǎr?
'Куда идет Андрей?'

与实词相比，虚词数量虽少，但其重要性不言而喻，因为虚词往往会影响到句子真正要表达的意思，起着更为重要的语法作用。因此，在俄罗斯的汉语教学过程中要重视虚词的使用。

Из примеров (15)–(17) видно, что вопросы с частицей *ne* уточняют альтернативу к ситуациям «сделать утром», «студенты любят», «Москва красивая».

Частица *ne* употребляется не только в альтернативных вопросах, но и в вопросительных предложениях с вопросительными словами. Например:

20. 你喝绿茶还是红茶呢？
Nǐ hē lǜchá háishì hóngchá ne?'
'Ты зеленый чай будешь или черный?'

21. 他是不是俄罗斯留学生呢？
Tā shì bù shì Èluósī liúxuéshēng ne?'
'Он же студент из России?'

Вопросительные слова 谁 *shéi* 'кто', 哪儿 *nǎr* 'где', 还是 *háishi* 'или', 是不是 *shì bù shì* 'или нет' в примерах (18)–(21) выражают вопрос, который содержит две ситуации, одну из которых должен выбрать отвечающий. В вопросах этого типа в конце предложения можно добавить *ne*, но не *ma* или *ba*. С его помощью часто выражается встречный вопрос. Если же речь о прямом вопросе, то в конце предложения *ne* не добавляется. Сравните:

24. 你喝绿茶还是红茶？
Nǐ hē lǜchá háishì hóngchá?
'Ты пьешь зеленый чай или черный?'

25. 他是不是俄罗斯留学生呢？
Tā shì bù shì Èluósī liúxuéshēng?
'Он — студент из России?'

Хотя количество служебных слов в языке, в сравнении со знаменательными словами, невелико, их важность самоочевидна, поскольку именно они часто влияют на фактический смысл высказывания, и выполняют еще более важную грамматическую функцию. Поэтому в процессе преподавания китайского языка следует обращать серьезное внимание на употребление служебных слов.

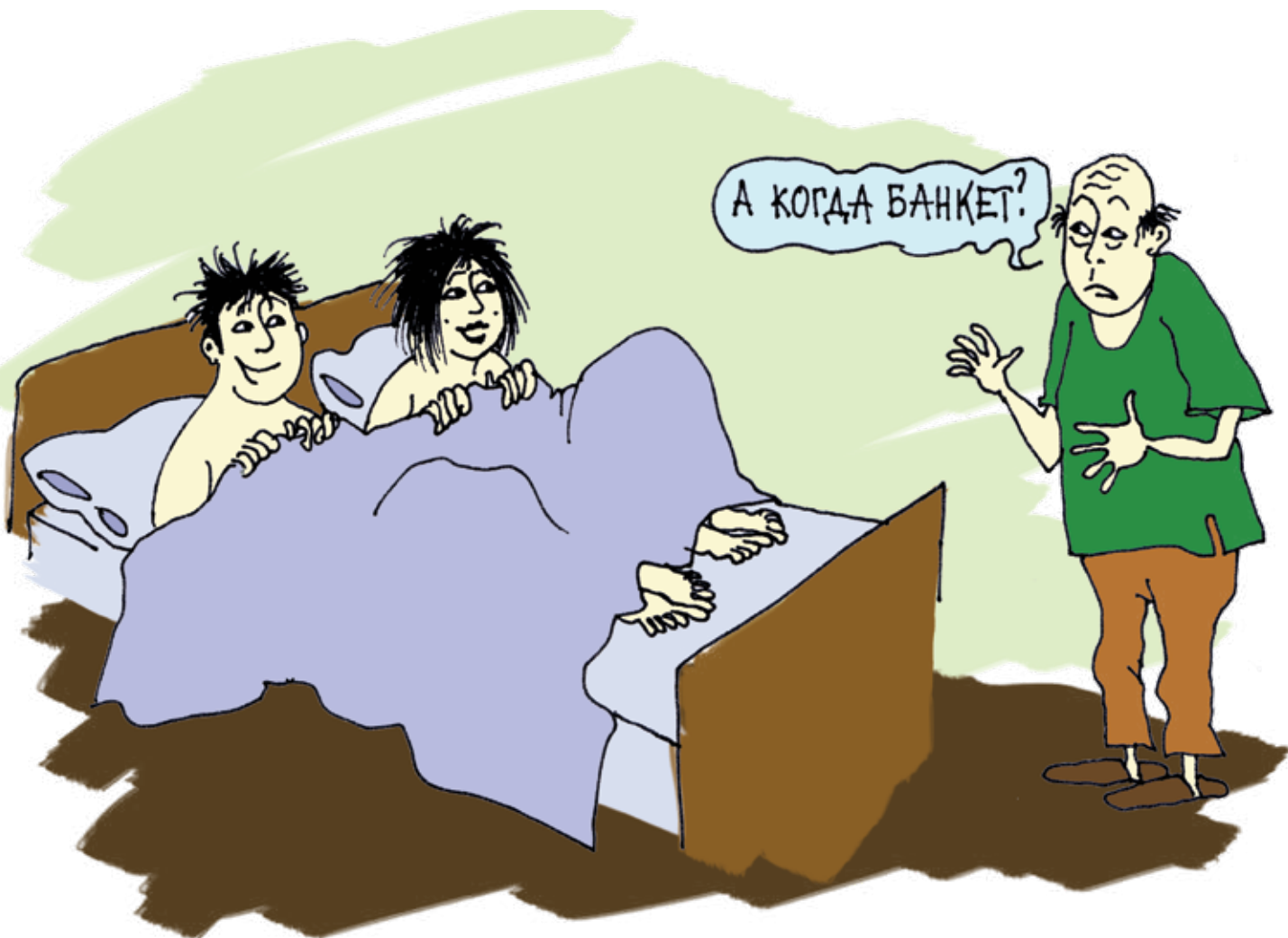
谈谈汉语的宾语前置现象

ОБ ИНВЕРСИИ ПРЯМОГО ДОПОЛНЕНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

■ 亚美尼亚孔子学院 袁庆德

Юань Циндэ

Пер. с кит. Е. Колпачковой



我们知道，汉语是一种“主—动—宾”（SVO）型语言，动词的宾语一般要放在动词的后面，如：“我认识这个人。”但在有些情况下，谓语动词的宾语要放在谓语动词的前面，甚至要放在主语的前面。不过在目前通行的现代汉语语法理论中，往往把前置的宾语看成句子的主语，常见的对外汉语教材一般也都采用这种看法，这就影响了汉语学习者对宾语前置句的准确理解和运用，甚至还导致一些偏误出现。因此，正确地认识汉语宾语前置现象，对于提高对外汉语教学的效率是很有必要的。下面我们谈谈汉语宾语前置的几个条件。

ИЗвестно, что китайский язык принадлежит к типу языков с порядком слов в предложении S-V-O (подлежащее — сказуемое — дополнение), когда дополнение стоит после сказуемого, например: 我认识这个人。 *Wǒ rènshi zhè ge rén* ‘Я знаю этого человека’. Однако в некоторых предложениях дополнение ставится в позиции перед глагольным сказуемым и даже может выноситься перед подлежащим предложения. В популярных грамматических описаниях современного китайского языка очень часто такое стоящее в начале предложения дополнение рассматривается как подлежащее. В учебных пособиях по грамматике китайского языка как иностранного также чаще используется именно этот подход, что приводит к неправильному пониманию и употреблению инверсии дополнения лицами, изучающими китайский язык, вплоть до ряда ошибочных суждений о нем. Поэтому правильное представление об инверсии именных групп в китайском предложении является необходимым условием повышения качества преподавания китайского языка как иностранного. Далее мы обсудим контексты, в которых встречается инверсия дополнения в китайском языке.

1. ИНВЕРСИЯ ДОПОЛНЕНИЯ, ВЫСТУПАЮЩЕГО ТЕМОЙ 当宾语是话题时宾语前置

汉语在语序的安排上，有一个习惯，就是把句子中属于话题的成分放在句首，如在“还是老的姜辣”这个句子中，“姜”是主语中心，当需要用“姜”作话题时，就把它移到句首，说成“姜还是老的辣”。当句子中的宾语所代表的人或事物是谈话的话题时，一般也要前置，通常是放在句首。这一点笔者以前在本刊中谈过，这里只举一个例子：

С точки зрения порядка слов в предложении в китайском языке та часть предложения, которая является темой, ставится в самое начало, например, в предложении 还是老的姜辣 *háishì lǎo de jiāng là* ‘Все-таки старый имбирь острый’ существительное 姜 *jiāng* ‘имбирь’ является вершиной группы подлежащего. Когда необходимо сделать 姜 *jiāng* ‘имбирь’ темой, его выдвигают в самое начало, чтобы получилось предложение со структурой: 姜还是老的辣 *jiāng háishì lǎo de là* ‘Имбирь все-таки самый острый, когда старый’. Когда называемое дополнением лицо или предмет является темой разговора, обычно оно инвертируется, то есть выносится вперед, чаще всего в самое начало предложения. Эту особенность мы уже обсуждали в предыдущих статьях, здесь приведем лишь один пример:

1

马大为: 工资问题, 我上次已经跟张经理提了, 不知道贵公司有没有新的考虑。

钱经理: 关于您的工资问题, 我们还是上次那个意见。在我们公司, 经理的工资一般比较高。

Mǎ Dàwéi: Gōngzī wèntí, wǒ shàng cì yǐjīng gēn Zhāng jīnglǐ tí le, bù zhīdào guì gōngsī yǒu méiyǒu xīn de kǎolǚ.

Qián jīnglǐ: Guānyú nín de gōngzī wèntí, wǒmen háishì shàng cì nà gè yìjiàn. Zài wǒmen gōngsī, jīnglǐ de gōngzī yībān bǐjiào gāo.

Ма Давэй: О зарплате я в прошлый раз уже говорил менеджеру Чжану, не знаю, появились ли какие-либо новые соображения у вашей компании.

Менеджер Цянь: По поводу вашего вопроса о зарплате мы придерживаемся того же самого мнения, что и в прошлый раз. В нашей компании зарплаты у менеджеров обычно довольно высокие.

《新实用汉语课本》第四册第45课

«Новый практический курс китайского языка». Том 4. Урок 45



2. ИНВЕРСИЯ ДОПОЛНЕНИЯ, ЯВЛЯЮЩЕГОСЯ УЖЕ ИЗВЕСТНОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ 当宾语是已知信息时宾语前置

如前所述,当宾语是谈话的话题时,人们习惯上把它放在句首,不过,通常只有当宾语所代表的人或事物对听者、读者或说话者、作者来说是已知信息的时候,人们才用它作话题。而由于汉语习惯上将代表已知信息的宾语放在句首作话题,也就形成了将任何代表已知信息的宾语放在句首的习惯,而不管它是不是谈话的话题。例如:

Как уже было сказано, когда дополнение является предметом разговора, его обычно ставят в самое начало предложения, однако зачастую только если называемое дополнением лицо или предмет уже известны слушающему, читающему или говорящему, его делают темой. А поскольку в китайском языке традиционно уже известное дополнение ставится в начале предложения как тема, сформировалось представление о том, что любая уже известная информация, вне зависимости от того, выступает она темой разговора или нет, ставится в начало. Например:

2

玉兰爸: 我跟你妈正在商量给你们办结婚宴席的事儿呢。

玉兰: 爸,妈,我们已经结婚好几个月了,结婚宴席你们就别办了。

Yùlán bà: Wǒ gēn nǐ mā zhèngzài shāngliáng gěi nǐmen bàn jiéhūn yànxí de shìr ne.

Yùlán: Bà, mā, wǒmen yǐjīng jiéhūn hǎojǐ gè yuèle, jiéhūn yànxí nǐmen jiù bié bàn le.

Отец Юйланы: Мы с твоей мамой обсуждаем вопрос организации вашего свадебного банкета.

Юйланы: Папа, мама, мы уже несколько месяцев как поженились, банкет вам не нужно организовывать.

《新实用汉语课本》第三册第38课

«Новый практический курс китайского языка». Том 3. Урок 38

这里在“玉兰爸”的话中,“结婚宴席”对玉兰来说属于未知信息(玉兰不知道他爸妈在商量给他们办结婚宴席的事儿),所以“结婚宴席”作为“办”的宾语,放在了“办”的后面,而玉兰听完她爸的话后,“结婚宴席”就成了已知信息,所以当玉兰表示不需要办“结婚宴席”的时候,“结婚宴席”就移到了句首。再如:

Здесь в реплике отца свадебный банкет для самой Юйланы относится к неизвестной ранее информации (Юйланы не знала о том, что папа и мама обсуждают организацию банкета), поэтому 结婚宴席 jiéhūn yànxí ‘свадебный банкет’ как дополнение к глаголу 办 bàn ‘организовать’ ставится после него, а когда Юйланы уже услышала мнение отца, 结婚宴席 jiéhūn yànxí ‘свадебный банкет’ стал известной ей информацией, поэтому она, когда говорит о том, что не надо торжества, ставит эту именную группу в начало предложения. Еще пример:

3

小燕子: 是不是晕船啊? ……晕船药你吃了没有?

马大为: 晕船药我带来了, 可是没找着。……

小燕子: 晕船药要来了。你把它吃下去, 一会儿就好了。

Xiǎo Yànzi: Shì bùshì yùnchuán a? …… Yùnchuányào nǐ chī le méiyǒu?

Mǎ Dàwéi: Yùnchuányào wǒ dài lái le, kěshì méi zhǎozhao. ……

Xiǎo Yànzi: Yùnchuányào yào lái le. Nǐ bǎ tā chī xià qù, yīhuìr jiù hǎo le.

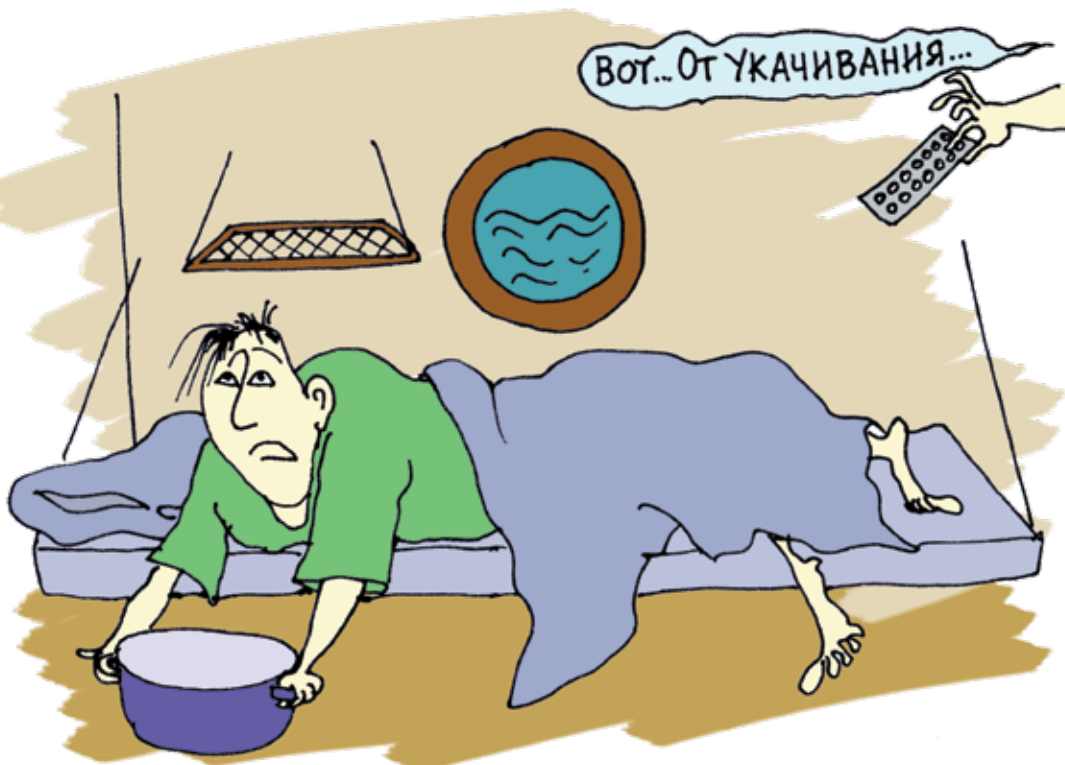
Сяо Яньцзы: Тебя укачивает на корабле? …Ты съел лекарство от укачивания?

Ма Давэй: У меня было с собой лекарство от укачивания, но я не нашел его…

Сяо Яньцзы: Лекарство от укачивания должно быть. Съешь его, и через какое-то время тебе станет легче.

《新实用汉语课本》第三册第34课

«Практический курс китайского языка». Том 3. Урок 34



课文里小燕子知道马大为带来了晕船药，“晕船药”对二人来说是已知信息，就是马大为为了防备晕船带来的晕船药，所以小燕子和马大为都将“晕船药”放在句首。以上三个宾语前置句的原型是：

你吃晕船药了没有？ *Nǐ chī yùnchuán yào le méiyǒu?*
 我带晕船药来了。 *Wǒ dài yùnchuán yào lái le.*
 要来晕船药了。 *Yào lái yùnchuán yào le.*

需要说明的是，前面我们指出，当宾语是话题时，宾语要前置。不过，在有些宾语前置的句子中，宾语算不算话题，不容易确定，但可以肯定的是，前置的宾语都通常都是已知信息。例如：

В уроке Сяо Яньцзы знает, что Ма Давэй из предосторожности взял с собой лекарство от укачивания, которое в данном случае является информацией, которую знают оба, поэтому и Сяо Яньцзы, и Ма Давэй оба ставят 晕船药 yùnchuányào ‘лекарство от укачивания’ в начало предложения. Для этих трех примеров исходные предложения выглядят следующим образом:

Следует пояснить, что выше мы указывали на то, что в ситуации, когда дополнение является темой разговора, оно ставится в начале, однако в некоторых предложениях с инвертированным дополнением бывает трудно определить, является ли оно темой разговора, но можно с уверенностью сказать, что стоящее в начале предложения дополнение часто является уже известной собеседникам информацией. Например:

4

张山把副总经理叫来。他说：“……现在，我想去休两个月假。这两个月，公司的事情就交给你了。”

Zhāng Shān bǎ fùzǒngjīnglǐ jiào lái. Tā shuō: “……Xiànzài, wǒ xiǎng qù xiū liǎng gè yuè jiǎ. Zhè liǎng gè yuè, gōngsī de shìqíng jiù jiāo gěi nǐ le.”

‘Чжан Шань позвал заместителя генерального директора. Он сказал: «Сейчас я собираюсь уйти в отпуск на два месяца. На эти два месяца дела в компании поручаю тебе»’.

《新实用汉语课本》第四册第45课

«Практический курс китайского языка». Том 4. Урок 45

这里张山是公司的总经理，他去休假，必然涉及到公司的事情怎么办的问題，“公司的事情”应该是张山跟副总经理谈话的话题，但在课文里，张山第一次提到“公司的事情”，二人还没开始谈论这个话题，那么“公司的事情”算不算话题就不容易确

В этом примере Чжан Шань является генеральным директором компании, он уходит в отпуск, что непременно поставит на повестку дня вопрос, как быть с делами компании. Именно они, очевидно, и должны быть предметом разговора Чжан Шаня и заместителя генерального директора, однако в тексте Чжан Шань впервые упоминает о них. Ранее двое говорящих этой темы не касались, поэтому нельзя однозначно сказать, считаются ли дела компании темой

6

最近王兴忙得连休息的时间也没有了。

Zuìjìn Wáng Xīng máng dé lián xiūxi de shíjiān yě méiyǒu le.

‘В последнее время Ван Син так занят, что ему некогда отдыхать.’

《新实用汉语课本》第四册第41课

«Практический курс китайского языка». Том 4. Урок 41

这里为了强调休息的时间本来应该在王兴所没有的东西的范围之外, 而把“休息的时间”放在“没有”的前边, 同时前边加上语气副词“连”, 后边加上语气副词“也”。又如:

Здесь для того чтобы подчеркнуть, что время отдыха изначально должно было оказаться вне сферы, недоступной Ван Сину, 休息的时间 *xiūxi de shíjiān* ‘время отдыха’ было поставлено перед отрицанием 没有, при этом перед ним было добавлено модальное наречие 连 *lián* ‘даже’, а после модальное наречие 也 *yě* ‘тоже’. Еще примеры:

7

我连他姓什么也不知道。

Wǒ lián tā xìng shénme yě bù zhīdào.

‘Я даже не знаю его фамилию.’

8

我在家里连自己的饭碗也很少洗, 本来不会干活儿。

Wǒ zài jiālǐ lián zìjǐ de fànwǎn yě hěn shǎo xǐ, běnlái bu huì gàn huór.

‘Дома я даже собственную миску редко мою, изначально по дому ничего не делал.’

《新实用汉语课本》第四册第47课

«Практический курс китайского языка».

Том 4. Урок 47



以上四例强调的是宾语不应该成为行为的对象却成了行为的对象。

Все четыре приведенные выше примера подчеркивают, что дополнение не должно было быть объектом действия, однако оно таковым стало.

9

一棵一棵的小树排得多整齐啊！连天上的白云也照上了。

Yī kē yī kē de xiǎo shù pái dé duō zhěngqí a! Lián tiānshàng de báiyún yě zhàoshàng le.

‘Ряды маленьких деревьев высажены очень аккуратно! Даже белые облака на небе тоже освещены.’

新实用汉语课本》第三册第33课

«Практический курс китайского языка». Том 3. Урок 33

这里为了强调“天上的白云”意外地被照上了，而把它放在“照上”的前边，同时前边加上语气副词“连”，后边加上语气副词“也”，强调“天上的白云”意外成为“照上”的对象。

Здесь чтобы подчеркнуть неожиданность светящихся белых облаков на небе, их поставили перед глаголом 照上 *zhàoshàng* ‘освещать’, перед ними стоит модальное наречие 连 *lián* ‘даже’, а после 也 *yě* ‘тоже’, подчеркивая неожиданность ситуации для говорящего.

4. ИНВЕРСИЯ ДОПОЛНЕНИЯ, ПОДЧЕРКИВАЮЩАЯ, ЧТО ДЕЙСТВИЕ НЕ ЗАТРАГИВАЕТ НИ ОДИН ИЗ ОБЪЕКТОВ
 强调没有行为的对象时宾语前置

有些行为本来可以支配或指向一定的对象，但有时没有可以支配或指向的对象，为了强调这一点，人们常在表示行为对象的词语前加上表示最少数量的数量短语“一个”、“一点儿”等。例如：

Некоторые действия изначально могут изменять объект или отсылать к нему, однако такого лица или предмета может и не оказаться в принципе. Чтобы подчеркнуть этот факт, перед группой, называющей объект действия, часто добавляется счетный комплекс со значением минимального количества: 一个 *yī gè* ‘один’, 一点儿 *yīdiǎnr* ‘немного’ и другие. Например:

10

她朝公路的两头望望，看不见一个人。

Tā cháo gōnglù de liǎngtóu wàng wàng, kàn bùjiàn yī gè rén.

‘Она посмотрела по обе стороны шоссе, никого не увидела.’

路遥《卖猪》

Лу Яо «Торговля свиньями»

这里的意思是“她”在公路上看不见人，也就是说公路上没有人，而为了强调这一点，作者在“人”的前边加上了数量短语“一个”，表示公路上不是人少，而是根本没有。

Этот пример указывает, что на дороге она не увидела ни одного человека, сообщается, людей не было там вообще. Для этого автор перед существительным 人 *rén* ‘человек’ добавляет счетный комплекс 一个 *yī gè* ‘один’, подчеркивающий, что по обе стороны от нее на шоссе было не просто мало народу, там не было никого в принципе.

11

外边安静得听不见一点儿声音。

Wàibiān ānjìng dé tīng bùjiàn yīdiǎnr shēngyīn.

‘На улице было настолько тихо, что не было слышно никаких звуков.’

新实用汉语课本》第三册第34课

Том 3. Урок 34

这里的意思是外边听不见声音，而为了强调这一点，说话者（马大为）在“声音”的前边加上了数量短语“一点儿”，表示外边不是声音小，而是完全没有声音。

当人们需要进一步强调没有可以支配或指向的对象时，常将中心语连同前面的数量短语“一个”、“一点儿”等一起移到谓语动词的前边，同时在后面加上语气副词“也”，表示“不例外”的语气。例如：

Этот пример называет ситуацию полного отсутствия звуков снаружи, чтобы подчеркнуть этот факт говорящий (Ма Давэй) перед существительным 声音 *shēngyīn* ‘звук’ ставит количественную группу 一点儿 *yīdiǎnr* ‘немного’, указывая, что на улице не просто было мало звуков, там вообще их не было.

Когда необходимо еще больше подчеркнуть, что не имеется вовлеченного в действие объекта, вершина вместе с количественной группой 一个 *yī gè* ‘один’, 一点儿 *yīdiǎnr* ‘немного’ и др. часто выносятся в позицию перед сказуемым, при этом добавляется модальное наречие 也 *yě* ‘тоже’, указывающее на то, что нет ни одного исключения. Например:

12

从草丛里探头出去，一个人也看不见。

Cóng cǎocóng lǐ tàntóu chūqù, yī gè rén yě kàn bù jiàn.

‘Высунешь голову из травы, никого не видать.’

王小波《黑铁时代》

Ван Сяобо «Эпоха черного железа»



这里“一个人也看不见”是由“看不见一个人”转换成的，强调草丛外面完全没有， “看不见”前边的“也”表示不例外的语气。再如：

Здесь 一个人也看不见 *yī gè rén yě kàn bù jiàn* ‘никого не видеть’ представляет собой трансформацию структуры 看不见一个人 *kàn bù jiàn yī gè rén yě* ‘не видно никого’, особо подчеркивается, что вокруг вне травы люди отсутствовали в принципе. 也 *yě* ‘тоже’ перед сказуемым указывает на то, что исключений в этой ситуации нет. Еще примеры:

13

忽然之间，我一点声音也听不见了。

Hūrán zhījiān, wǒ yīdiǎn shēngyīn yě tīng bù jiàn le.

‘Внезапно мне стало ничего не слышно’.

亦舒《人淡如菊》

И Шу «Люди легкие, как хризантема»

14

他一点儿“信用”也没有！

Tā yīdiǎn er “xìnyòng” yě méiyǒu!

‘К нему вообще нет никакого «доверия»!’

《新实用汉语课本》第三册第35课

«Новый практический учебник китайского языка».

Том 3. Урок 35

值得注意的是，如果数量短语“一个”、“一点儿”等后面的中心语是一个定中短语，人们通常只把这个中心语移到句首，而把数量短语放在谓语中心的前边，后面再加上语气副词“也”。例如：

Стоит обратить внимание на то, что, если после количественной группы 一个 *yī gè* ‘один’, 一点儿 *yīdiǎnr* ‘немного’ и др. стоит именная группа с определением, она часто выносится в начало предложения, тогда как количественная группа ставится перед сказуемым с добавлением модального наречия 也 *yě* ‘тоже’. Например:

15

他们班的人我一个也不认识。 *Tāmen bān de rén wǒ yī gè yě bù rènshí.*

‘В их группе я ни одного человека не знаю’.

这个句子的原型是：

Исходная синтаксическая конструкция в этой фразе была:

我不认识一个他们班的人。 *Wǒ bù rènshí yī gè tāmen bān de rén.*

‘В их группе я не знаю ни одного человека’.

在这个原型句式中，宾语是定中短语“一个他们班的人”，它的中心语“他们班的人”也是一个定中短语，为了能够突出“他们班的人”前边的定语“一个”，从而更清楚地表示“我”不认识“他们”班的任何一个人，只将中心语“他们班的人”移到句首，而将定语“一个”放在谓语中心“认识”的前面，同时后边加上语气副词“也”，一起表示“一个也不例外”的语气。再如：

В исходном предложении дополнение выражено атрибутивной группой 一个他们班的人 *yī gè tāmen bān de rén* ‘один из их группы человек’, где вершина сама по себе также представляет собой атрибутивную группу 他们班的人 *tāmen bān de rén* ‘их группы человек’, к которой с целью выделения добавлен в качестве определения счетный комплекс 一个 *yī gè* ‘один’. Чтобы подчеркнуть, что я не знаю ни одного человека из их группы, достаточно инвертировать в начало предложения определительную группу 他们班的人 *tāmen bān de rén* ‘их группы человек’, а определение 一个 *yī gè* ‘один’ оставить перед глаголом 认识 *rènshi* ‘быть знакомым’ в сказуемом, при этом после счетного комплекса добавляется модальное наречие 也 *yě* ‘тоже’, все вместе выражающие тот факт, что ни одного исключения в ситуации не имелось. Например:

16

王小云：您放心吧，您的钱我一分也不要。

Wángxiǎoyún: Nín fàngxīn ba, nín de qián wǒ yī fēn yě bù yào.

Ван Сяюнь: Не волнуйтесь, ваших денег мне и фэня не надо.

《新实用汉语课本》第三册第35课

«Новый практический учебник китайского языка». Том 3. Урок 35

这里第二个句子的原型是：

Исходное предложение во второй части было：

我不要一分您的钱。 *Wǒ bù yào yī fēn nín de qián.* ‘Мне не надо и фэня ваших денег’

值得注意的是，这个原型句式中的宾语是“一分您的钱”，而不是“您的一分钱”，否则整个句子就成了嫌“您”的钱少的意思了。

Стоит обратить внимание, что в исходном предложении дополнение выглядело как 一分您的钱 *yī fēn nín de qián* ‘один фэнь ваших денег’, а не 您的一分钱 *nín de yī fēn qián* ‘ваших один фэнь денег’, иначе все фраза будет выражать досаду, что ваших денег было мало.

ИНВЕРСИЯ ДОПОЛНЕНИЯ, ПОДЧЕРКИВАЮЩАЯ, ЧТО ДЕЙСТВИЕ НАПРАВЛЕНО НА ВСЕ ОБЪЕКТЫ

5. БЕЗ ИСКЛЮЧЕНИЯ ИЛИ ИХ БОЛЬШИНСТВО»

强调行为涉及全部或多数对象时宾语前置

当需要强调谓语中心所表示的行为涉及一个范围内的全部或多数对象时，宾语通常要前置，同时在谓语中心前加上范围副词“都”。例如：

Когда необходимо подчеркнуть, что действие, называемое сказуемым, затрагивает все или большую часть объектов в определенной сфере, дополнение часто выносится вперед, при этом перед группой сказуемого ставится наречие охвата 都 *dōu* ‘все, весь’. Например:

17

他们班的学生我都认识。

Tāmen bān de xuéshēng wǒ dōu rènshi

‘Всех учеников их класса я знаю’.

18

这些歌我们都喜欢听。

Zhè xiē gē wǒmen dōu xǐhuān tīng.

‘Все эти песни мы любим слушать’.

19

这几个菜我都喜欢吃。

Zhè jǐ gè cài wǒ dōu xǐhuān chī.

‘Все эти блюда мне нравятся’.



以上三例是为了强调行为涉及一个范围内的全部对象而将宾语前置。



Эти три примера подчеркивают, что действие относится ко всем называемым объектам, и поэтому дополнения инвертируются в начало фразы.

20

不用介绍了, 许多人我都认识。

Bùyòng jièshào le, xǔduō rén wǒ dōu rènshi.

‘Излишне говорить, что многих я знаю’.

1991年3月30日《人民日报》

Газета «Жэньминь жибао»
от 30 марта 1991 г.

这一例是为了强调行为涉及一个范围内的多数对象而将宾语前置。

需要指出的是, 在这种情况下, 前置的宾语一般都是已知信息, 如果宾语是未知信息, 一般不前置。例如:



В этом примере подчеркивается, что действие относится к большому числу объектов, поэтому дополнение выносится вперед.

Следует указать, что в таких контекстах инвертированное дополнение обычно является уже известной информацией. Если дополнение вводит новые данные в предложение, оно вперед не выносится. Например:

21

这些农民都认识了一千五百多个字。

Zhè xiē nóngmín dōu rènshíle yī qiān wǔ bǎi duō gè zì.

‘Эти крестьяне знают более 1500 иероглифов’.

1956年7月4日《人民日报》

Газета «Жэньминь жибао»

от 4 июля 1956 г.

这里“一千五百多个字”是未知信息，新闻中并没有提到这一千五百多个字是哪些字，所以不适合前置。另外，这里的范围副词“都”所表示的范围是“这些农民”，而不是“一千五百多个字”，强调的是这些农民在“认识了一千五百多个字”这个方面没有一个例外的。如果将“一千五百多个字”前置，“都”所表示的范围就变成了“一千五百多个字”这个范围，不符合作者要表达的意思。

另外，如果宾语是代词，一般也不前置。例如：

Здесь группа一千五百多个字 *yī qiān wǔ bǎi duō gè zì* ‘более 1500 иероглифов’ является ранее неизвестной информацией, в новости не упоминается, о каких именно 1500 иероглифах идет речь. Поэтому они не отвечают условиям, необходимым для инверсии. Кроме того, здесь наречие охвата 都 *dōu* ‘все, весь’ ограничивает сферу охвата «этими крестьянами», а не 1500 иероглифов, подчеркивая, что среди этих крестьян в плане знания такого количества иероглифов нет ни одного исключения.

Если вынести вперед группу一千五百多个字 *yī qiān wǔ bǎiduō gè zì* ‘более 1500 иероглифов’, то 都 *dōu* ‘все, весь’ будет по сфере действия относиться к иероглифам, что не отвечает смыслу предложения.

Кроме того, если дополнение выражено местоимением, оно не инвертируется. Например:

22

我都认识你们，你们一个也跑不了。

Wǒ dōu rènshí nǐmen, nǐmen yīgè yě pǎo bù liǎo.

‘Я всех вас знаю, ни один из вас не сможет убежать’.

1949年9月29日《人民日报》

Газета «Жэньминь жибао»

от 29 сентября 1949 г.

这里如果将前一句中的代词宾语“你们”移到主语“我”的前边，表达的意思就不明确，所以这种情况下宾语一般不前置。

以上我们举例说明了与汉语教学关系密切的几种宾语前置的条件，希望能够对正确理解和运用宾语前置句有所帮助。

В этом примере в первой части фразы дополнение выражено местоимением 你们 *nǐmen* ‘вы’; если вынести его вперед и поставить перед подлежащим, то смысл будет непонятен. Поэтому в такой ситуации дополнение обычно не инвертируется.

Выше мы привели примеры и пояснили условия, в которых может иметь место инверсия дополнения в китайском языке, с которыми мы сталкиваемся в преподавании китайского языка. Надеемся, что эти сведения будут полезны для правильного понимания и использования инверсии дополнения в речи.



白冰

Бай Бин

白冰，男，出生于1956年。原名白玉琢，河北平泉人，回族。1977年开始儿童文学创作。出版有诗集《飞翔的童心》，作品集《红月亮和绿太阳》等。

Бай Бин родился в 1956 году. Настоящее имя Бай Юйчжо, родом из города Пинцюань провинции Хэбэй, по национальности дунганец. В 1977 году начал создавать литературные произведения для детей. Автор выпустил сборник стихов «Пляшущая детская душа», сборник произведений «Красная луна и зеленое солнце» и другие сочинения.

写给云

你想变小你就变小，
你想变大你就变大，
变小，小得像块手帕，
像朵洁白的小花；
变大，大得无边无际，
能盖住整个天下。
有人在蓝天上，
为你把框框画。

你想变什么就变什么，
小鹿、大象、小鸟、青蛙……
即使变成猪八戒*，
也没人笑话，
即使变成小狗熊，
也不担心挨骂。
没有人要你老老实实，
变成“聪明”的傻瓜。

你愿意做什么，
就去做什么，
你想成为雨就成为雨，
去亲吻小草小花；
你想成为雪就成为雪，
像白蝴蝶飞落千家万家；
然后，成为透明的水汽，
飞呀，飞回天上老家。
没有人用好多“安排”、“计划”，
把你变成机器娃娃……

啊，让我也变成一朵
自由幸福的云吧！



* 猪八戒是中国古典名著《西游记》中的人物，作者为吴承恩。猪八戒长着猪头人身，外形丑陋吓人。

■ 此诗的其他俄文翻译文未查到。

参考书：蝴蝶·豌豆花 / 冰心，叶圣陶，金波著；王晓明，蔡皋，周翔绘。

О, облака

*О, облака, вольны вы изменяться:
легко расти и уменьшаться.
Махнете носовым платком,
то белым явитесь цветком,
то бесконечной чередой
весь мир закроете собой.
В небесной выси человек
не ограничит вас вовек.*

*Свобода превращений вам дана:
в оленя, жабу, птицу и слона...
И если в виде Чжу Бацзе* ваш образ будет,
никто не посмеется, не осудит.
Медведем грозным вы явитесь —
побоев страшных не боитесь.
Да! Вас никто не подавляет
и ум живой не притупляет.*

*Вольны вы делать, что желанно,
дождем пролиться долгожданным,
цветы и травы целовать.
Вольны вы даже снегом стать
и стаей бабочек кружиться,
на крыши теплые ложиться.
В пар превратитесь, и потом
взметнетесь ввысь в свой отчий дом.
Укладываться в сроки, расписания,
все исполнять, как куклы, без желанья.
Нет! Вас никто не заставляет
и в роботов не превращает...*

*Вот бы и мне стать облаком красивым,
свободным, легким и счастливым!*

* Чжу Бацзе — герой китайского классического романа «Путешествие на Запад», автор У Чэньэнь. Чжу Бацзе имел голову свиньи, тело человека и был крайне уродлив.

■ Перевод В. Жуковой.

Информация о выполненных ранее переводах на русский язык не найдена.

Литература: Бабочки. Душистый горошек / Под ред. Бин Синь, Е Шэнтао, Цзинь Бо; илл. Ван Сяоми, Цай Гао, Чжоу Сян.

《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至160个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片(每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院(课堂)的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片(每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com。

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 160 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., в целях всестороннего знакомства читателей разных стран с древним и современным Китаем.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- **考教结合** —— 100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型
- **科学严谨** —— 语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫
- **实用有效** —— 表达内容真实实用，培养有效学习策略
 - **场景丰富** —— 短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面
 - **自然幽默** —— 复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

- **COMBINATION OF TESTING AND TEACHING** —— The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- **SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED** —— The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- **PRACTICAL AND EFFECTIVE** —— The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- **DIVERSE SITUATIONS** —— The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- **NATURAL AND HUMOROUS** —— Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция поможет вам выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Accounts



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973204

0 9>